

The Forum

Official publication of
Phi Sigma Iota International Foreign Language Honor Society, Inc.



Volume #38 Spring 2020

The Forum
Official Publication of Phi Sigma Iota
International Foreign Language Honor Society

Volume 38 Spring 2020

In This Issue

FROM THE COMITIUM **page 1**

This column carries reports of the Executive Committee of Phi Sigma Iota. Please send comments to contact@phisigmaiota.org to the attention of Fabian Balmori, President.

FROM THE CURIA **page 5**

The Curia, a section devoted to guest contributors. Advisors Alice Edwards and Char Prieto write to honor former colleagues instrumental in Phi Sigma Iota as well as their careers and personal lives. Advisor Timothy Reed presents a poem on his observations of Diego de Velázquez' painting, *Las Meninas*

FROM THE ROSTRUM **page 8**

Phi Sigma Iota exists to recognize students who excel in language learning. The experiences of learning a new language or of becoming better acquainted with a culture other than one's own are unique to each student. *The Rostrum* offers student members of Phi Sigma Iota the opportunity to publish their original writing about these experiences.

REPORTS FROM THE 2018-2019 SCHOLARSHIP RECIPIENTS **page 35**

IT'S ALL ABOUT US! **page 46**

In this section, we publish your chapter news and photographs. We also report new chapter charters. Let us hear from you! Send news and pictures to Administrative Director Roz Macken at contact@phisigmaiota.org.

Editor, Kajsa C. Larson
Associate Professor of Spanish
Gamma Phi Chapter #222
Northern Kentucky University

FROM THE COMITIUM: President's Letter

As my term as president of the Executive Committee of Phi Sigma Iota comes to an end, and I pass the baton to Dr. Fabian Balmori, I look back on my time serving on the committee with much fondness. Phi Sigma Iota is an organization that I have held in high esteem since I was inducted as an undergraduate student but which I have come to appreciate much more after experiencing first-hand the dedication of its leadership.

Phi Sigma Iota continues to thrive, adding new chapters and members this year. A cornerstone of our society is our annual scholarship program, and it is exciting to share with you that in 2019 we awarded 12 scholarships totaling \$19,400. This year we also launched our newly redesigned website, which I invite you all to visit and explore. We hope that you'll find it easy to navigate, concise, and informational.

Dr. Fabian Balmori and I represented Phi Sigma Iota at this year's ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages) convention in Washington, D.C. which hosted more than 8,000 language educators from around the world. We interacted with many advisors, members, and convention attendees who visited our booth. In addition to answering many questions about the honor society, we showcased Phi Sigma Iota's core mission.

The Society also became active on Instagram in 2019. This is a simple and instant way that our members and advisors can share with us photos of their study abroad trips, as well as honor society meetings, activities, and fundraisers.

On behalf of the Executive Board, I would like to thank all of our advisors who share their passion for languages, literatures, and cultures with their students and who invest in their success and excellence. You are the reason why Phi Sigma Iota continues to thrive! I would like to also welcome this year's initiates and encourage you to continue to be passionate about languages well beyond your postsecondary and graduate studies. My hope is that yours will be a life-long devotion to a better understanding of the world that we live in, continually supporting and engaging in education, service, and occupational activities that reflect the missions of Phi Sigma Iota.



Mirna Trauger, Ph.D.
Executive President
Assistant Professor of Spanish, Muhlenberg College

Phi Sigma Iota Scholarships

Application forms for both Collegiate and Alumni/Professional Members can be found on the “Scholarships” link on the Society’s website, <https://phisigmaiota.org>. The submission deadline for all applications is March 30, 2020.

Federal Civil Service Benefits

Phi Sigma Iota is a member of the Association of College Honor Societies (ACHS), and as such, **members of our Society are eligible for a higher, GS-7 starting salary rank for positions in the Federal Service.** Here’s a link to the Operating Manual page for the US Office of Personnel Management that gives the details. <https://www.opm.gov/policy-data-oversight/classification-qualifications/general-schedule-qualification-policies/#url=General-Policies>. **See the annual salary chart to compare what a difference this makes!** <https://www.federaljobs.net/salarybase.htm>

If you work full-time in a public service job, you may qualify for Public Service Loan Forgiveness!

See if you qualify here: <https://studentaid.gov/manage-loans/forgiveness-cancellation/public-service>

Scholarships and Awards for Members of Honor Societies

Phi Sigma Iota’s Member Resources page also has information on scholarships and awards available to members of any honor society belonging to the Association of College of Honor Societies (ACHS), a coordinating organization that maintains high standards, monitors, advises, and certifies the quality of member honor societies. For additional information, see also <https://achsnatl.org/>.

Beware of Bogus Organizations

from the Information Committee of The Association of College Honor Societies

This letter addresses the issue of “bogus” organizations claiming to be honor societies, which has posed very real problems over the years not only for our own societies, but for students who are confused and paying fees to groups they did not intend to pay. This letter also promotes the value of ACHS standards and certification.

Honor Societies have existed as a part of the higher education tradition since 1885. In 1925 the Association of College Honor Societies (ACHS) was established to help colleges and universities assess the value and credibility of these organizations.

Over the past few years there have been several groups that have emerged that are calling themselves an honor society but do not meet the standards to be certified by the Association of College Honor Societies. Based on the calls and questions that come to the ACHS office, these organizations are marketing themselves as honor societies and possibly creating confusion for students.

In order to help students and administrators make more informed decisions, the Association of College Honor Societies suggests that you ask or assess these basic questions before determining any organization to be an honor society:

- **ACHS certification** – this link lists all member honor societies that are certified and meet the standards: <https://achsnatl.org/member-directory.asp>
- **Minimum scholastic standards for membership** – make sure there is a reason that the student is being honored and is not just being invited to join a group with no standards or criteria for membership.
- **Non-profit status** – a certified honor society will always be a non-profit, 501 c3, organization. Don't be deceived by the organization having a .org website address. These groups often don't disclose that they are for-profit in their marketing materials. You have to ask them, or you can check here: <https://www.guidestar.org/Home.aspx>.
- **Campus chapters** – make sure the organization is a registered and recognized chapter on your campus with on-campus leadership from students and/or faculty.
- **Fees** – all collegiate honor societies have a membership fee. The fee may be solicited from the invited student or, in some cases, paid for by the institution. Having a fee is comparable to your institution having tuition. The key factor is that the student should be paying to affiliate with an organization that has been certified to meet high standards the same way your institution has been accredited.
- **Transparency** – check the organization's website to make sure that it states it is a non-profit and that there is a phone number and address listed. Is there a listing of a functioning board who provides oversight to the organization?
- **Member participation in governance** – are members of the organization involved in governing the organization?

You can find more information about legitimate honor societies at www.achsnatl.org
Please help us share this with individuals on your campus who can help students make better informed decisions.

Show pride in your Society membership with the purchase of a variety of logo merchandise from our new on-line CafePress store at <https://www.cafepress.com/phisigmaiota1>.



[Clothing](#)

T-Shirts, Sweatshirts, Caps



[Mugs, Glasses, Coasters, Pillows](#)

Choose mugs, glasses, coasters, pillows, and sports bottles



[Buttons, Decals, Magnets, & Stickers](#)

Show pride in your Society membership with buttons, decals, magnets and stickers



[Tote Bags, Note Cards & Ornaments](#)

Pack it all up in our tote bag, send a note to a friend with our note cards and display a Phi Sigma Iota ornament.



[iPad Covers & Phone Cases](#)

Protect your electronic devices with these covers and cases.



[Jewelry](#)

Charms, key chains, earrings, necklaces, and other jewelry items.

FROM THE CURIA:

The Curia is a section which features guest contributors.

“Philotes, Spoude, Idioma:” Thoughts at a Friend’s Passing

Alice Edwards, Ph. D.

Gamma Sigma Chapter #219 Advisor and Professor of Spanish
Mercyhurst University

Judith D. Gramley, Ph.D., was a professor of Spanish and the long-time advisor of the Phi Sigma Iota chapter at Edinboro University of Pennsylvania. She also taught Spanish at Kent State University, Alliance College, and Gannon University. She passed away on June 15, 2019.

In the early ‘90s I began studying for my PhD in Hispanic Literature at the University of Pittsburgh. Because I already had a full-time teaching position in Erie, I was a part-time student, and that’s a pretty marginal place to hold in the economy of Ph.D. programs. So I was happy to learn, not far into my studies, that there was a woman who taught at a nearby university who also made the two-hour-plus trek to Pittsburgh each week, and that she would be willing to share a ride with me.

Over the next eight years, Judy and I traveled to Pitt once or twice a week for class; we shared notes, books, ideas, and, despite the 20 years between us, we became good friends who shared family time as well. It’s nice to have such an ally; few people outside the academic would “get” the unique and sometimes petty struggles of graduate work, or the special joy of finding the novel you’ve been searching for in a little Venezuelan bookstore (this was, clearly, before Amazon), or the frustrations of balancing family, work, and study time.

A few years ago, Judy suffered a stroke that meant she could no longer maintain her beautiful farmhouse and would have to move to an assisted living facility. Friends came to help pack things up and move them along. I got a call asking if I would be interested in taking any of Judy’s “Spanish” books and the answer, of course, was yes, all of them. This was not because I really need more books in my house, or even that I anticipated keeping most of them. It’s that I knew that nobody else would be capable of reading them – and here I don’t mean reading the Spanish; I’m using “reading” in that irritating layered meaning of the Humanities – something else that Judy would have understood. No one else would be able to look at the books and see what they were: the old textbooks for teaching intro Spanish covered in ideas and activities in her tiny, excellent penmanship; the novels of Ana Teresa Torres, which were the basis for her dissertation; the uncracked text by Hayden White on the New Historicism; the signed copy of *La piel del cielo* by Elena Poniatowska that I had brought her back from an AILCFH conference in 2003; a signed copy of Ernesto Cardenal’s poems, from when we had left our children for yet another night and gone to Pitt to hear him speak; the dog-eared Chinese primer – her second passion; old paper-covered books inscribed with her maiden name from her early studies at Kent State; the requisite Quixote, García Márquez, Azuela.

In the bottom of one box, I found the journals where her articles had been published - treasures in a work life of eight-course teaching loads and department chair duties. And then, of course, I contemplated my own small contributions to academia, my own ideas deferred in favor of students and children and the momentary needs of the workplace. Looking at her books, her private notations, the singularity of what she read and kept close, I started thinking of myself at 56, and what 20 years from now will be in my boxes.

No matter how much your husband loves you, he doesn’t know really much of anything about this interior life; your children have no idea why María Luisa Bombal speaks to you, why a

straight Protestant girl from Pennsylvania would care so passionately about Gloria Anzaldúa. But with any luck there are other people – or maybe only one – who recognizes you and something vital about you and the life you tried to live, from the shelf of books you leave behind.

Las Meninas

Timothy Reed, Ph. D., Chairperson Foreign Languages & Cultures Dept.
Advisor, Sigma Alpha Chapter #43, Ripon College

An image of palatial space
regality and artifice
haloed by a subtle glow
a courtly frame of high and low
with rigid aspect, oblong line
fealty, darkness, beauty, shrine
servants, dwarves, lord and guard
waiting ladies, princess, dog
a mirrored royal countenance,
the focal point of reverence.

Baroque perspective draws the eye
from the darkness toward the light
reflecting both in thought and creed
the nascent pulse, the noble plea
to nurture through artistic merit,
the eternal soul in divine spirit.



Diego de Velázquez, *Las Meninas* (1656)

Canción de despedida

Dedicado a Fred Pérez (1935-2018)

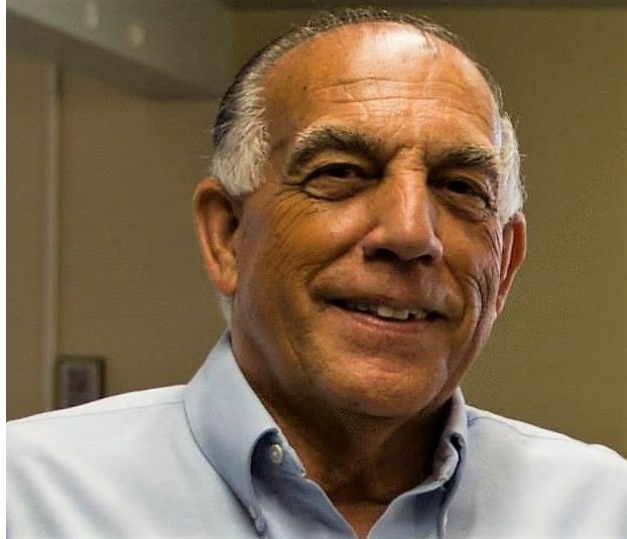
Char Prieto, Ph. D.

Beta Tau Chapter Advisor and Professor of Spanish
California State University at Chico

Mientras tu alma se llena de luz
te vas lejos
muy lejos
más allá del campanario
de la torre de piedra
con las perdidas campanas
lejos
con la sierra
con la mar
con las tupidas estrellas
con tu vieja alma de niño
llena de promesas

Allí lejos te has ido
al mar de lirios
y a la húmeda hiedra
al oscurecer profundo
de las frondosas hierbas
donde lloran el viento
y las hojas muertas

Donde ya nadie despierta
ni siquiera la tierra



Fred Pérez was a PSI member and a sponsor of the chapter.

FROM THE ROSTRUM

The Rostrum offers student members the opportunity to publish their original writing about language experiences.

Los Tornados del año 2011

Cana Brown

Member Chi Omega Chapter #263, University of South Alabama

El año fue 2011. Fue siete días antes de mi duodécimo cumpleaños. Recuerdo que me puse muy emocionada cuando escuché que no teníamos que ir a la escuela ese día. Mi madre nos sentó a mí y a mis hermanas y nos explicó la situación. Una tormenta muy peligrosa se dirigía hacia nosotros. El hogar de mi infancia no tenía habitaciones o espacios muy protectores, por lo que mi madre nos explicó cómo íbamos a tener que visitar la casa de nuestra tía, que tiene un sólido sótano de concreto. Nos dijeron que teníamos quince minutos para tomar un par de libros o juegos para mantenernos entretenidos ya que no teníamos idea de cuánto tiempo estaríamos atrapados en su sótano debido a la tormenta. Mi hermana le preguntó a mi madre qué pasaría con Skittles and Cuddles, nuestro perro y gato, preguntándose si se unirían a nosotros en la casa de nuestra tía. Mi madre aseguró a mi hermana de corazón blando que, aunque teníamos que dejarlos en casa, todo estaría bien.

Cuando nos instalamos en el sótano, todos nos amontonamos alrededor del único televisor que estaba en la habitación. Podías escuchar los fuertes vientos silbar y el sonido de las ramas de los árboles cuando chocaban con el costado de la casa. Todos los canales ese día cubrían lo mismo. Los tornados ondeaban por el sureste. El viento se contorsionó para formar fuerzas amenazantes que estaban destruyendo vecinos y ciudades. Uno de los tornados, en particular, parecía dirigirse directamente al condado de Shelby, el condado en el que vivíamos. En su camino, parecía que atravesaría mi ciudad. El tornado milagrosamente dio un giro y evitó por completo mi ciudad. Sin embargo, este afortunado giro de los acontecimientos para nosotros todavía fue una pesadilla de muerte y destrucción para muchos otros en el sureste. Se declaró un estado de emergencia para Alabama, ya que se necesitarían muchos recursos para ayudar a limpiar y reconstruir lo que estos tornados arruinaron. Recuerdo claramente una noche, un par de días después de que los tornados habían disminuido. Mi familia estaba cenando juntos en la sala mientras veía las noticias. El presentador anunció que el número de muertos había aumentado a más de 300 personas. Este desastre natural se había convertido realmente en una catástrofe.

Poco después de que los tornados golpearon, mi familia y yo fuimos a visitar a mis abuelos en el condado de Jefferson, uno de los condados que se vieron afectados en gran medida por los tornados. Es fácil para mí recordar conducir a la casa de mis abuelos y mirar por las ventanas para ver cómo los paisajes se habían transformado de ser tan verdes y deliciosos a estar desolados. Los árboles fueron arrancados. Los edificios fueron demolidos. Las casas fueron destruidas. Al día siguiente del tornado, mi abuela entró en su patio trasero y encontró fotos familiares de personas que no reconocía y páginas de libros de cocina esparcidas por el patio. No tenía idea de quién era la casa de la que vinieron o si alguna vez sería capaz de devolver los artículos a su legítimo dueño .

Limpiar los restos de ese día lleno de acontecimientos iba a requerir mucha ayuda. Mi escuela secundaria local decidió ayudar en rehabilitar a la comunidad. Como tuvimos la suerte de que el tornado desvió su camino y no nos afectó, nuestra ciudad se asoció con otra ciudad que se vio afectada con mucha dureza. Lanzamos una campaña de donación por toda la ciudad. Nuestra ciudad recogió ropa, libros, juguetes y comida para aquellos que fueron afectados por esta catástrofe.

Llegar a ver la gravedad del daño causado por los tornados de primera mano realmente me golpeó. No sólo me rompió el corazón por esas familias, sino que me ayudó a apreciar mejor de todo lo que he sido bendecida. Es tan difícil de creer que todo lo que se necesita es una noche para perder todo lo que tienes materialmente. Sin embargo, estas luchas y dificultades son el agua que permite a la comunidad crecer y florecer. La gente que nunca llegó a conocer a la gente en las casas junto a ellos de repente se está registrando a sus vecinos. Las personas con antecedentes y creencias opuestas finalmente comienzan a dejar de lado sus diferencias para devolver a los que les rodean. Sí, estos eventos son desafortunados, pero es importante recordar que no es hasta que el carbono se encuentre bajo una presión intensa que se puede formar un diamante.

L'Arrivée

Guadalupe Orbezo-Perez

Member Theta Chapter #8, Beloit College

Guadalupe wrote the following fictional work in her French classes studying contemporary and medieval francophone literature.

La pluie tombe doucement dehors, se frôlant à côté de la maison. Le murmure des gouttes de pluie qui atterrissent sur le toit résonne à travers le foyer seul. *Plit, plit, plat*. Les vieilles fenêtres sont un peu ouvertes et elles laissent la brise fraîche d'été entrer. Le clair de lune allume le salon assombri et te révèle, tout seul, assis sur ta chaise à bascule, en regardant la pluie tombant à l'autre côté de la fenêtre. Tes yeux reflètent une tristesse mélancolique, déprimés par les années trop longues que tu étais forcé à vivre tout seul. Même l'air lourd a un goût mélancolique autour de toi.

J'entre la clinique avec des sentiments contradictoires. Le bonheur et le désarroi. Le sens du devoir et la peur. L'amour et la honte. Je marche vers la réception et donne un nom faux à la réceptionniste en forçant un sourire. Je m'assieds à la salle d'attente et feuillette un magazine pour sembler occupée. J'observe les autres femmes dans la salle: certaines heureuses, d'autres inquiètes, mais toutes attendent un résultat. Je regarde leurs compagnons, la majorité des amants, quelques parents et des autres inexistantes comme le mien. On m'appelle et je suis l'infirmière qui fait mon analyse sanguine. Une éternité après, on me donne une enveloppe. Je l'ouvre. Positif. Je perds mon équilibre pour un instant, mais je me récupère. La réceptionniste m'appelle pour prendre rendez-vous avec la docteur en me félicitant pour la nouvelle. Je prends la note avec les détails du rendez-vous dont j'ignorerai et je sors de la clinique. Le temps frisquet clarifie mes pensées et je sais ce que je vais faire.

La pièce est remplie des souvenirs amers de ton passé. Il y a d'innombrables photos aux étagères; elles racontent ton histoire. Là, la photo - sans couleur mais bien entretenue malgré le passage du temps - de tes parents, morts trop jeunes, ton père à cause de la guerre et ta mère d'une souffrance insoutenable. À côté, la photo de tes grands-parents qui t'avaient élevé depuis l'âge de dix ans et puis décédés dix années après. Au centre de l'étagère, les photos de ta feu femme et les cinq décennies merveilleuses que vous avez été ensemble. À la fin, les photos de vos enfants, Amélie et Hugo. Hugo est mort à la guerre aussi, un rappel cruel de la mort de ton père. La différence, il n'avait pas laissé d'enfants, il n'y avait que sa femme après deux années de mariage. Et Amélie... Amélie s'est enfuie de la maison à seize ans, il ne restait qu'une seule lettre pour vous. Chaque année, ta femme et toi aviez reçu une lettre d'Amélie, la seule preuve de son bien-être. Vous n'avez rien reçu depuis vingt ans.

Je me promène dans le marché aux puces en cherchant le stand indiqué. Je le trouve et demande au vendeur la bague de mariage la moins chère. Il regarde mon ventre grandissant, soupçonneux, et je tire sur mon châle pour le couvrir. Il fait un son de dégoût mais il me vend la bague tout de même. Je quitte le stand et commence à chercher pour des nouveaux vêtements et une valise plus grande. Ensuite je prépare ma valise et prends un train vers la ville la plus éloignée que je peux trouver. Je frappe à la porte d'une auberge et une vieille femme m'ouvre la porte. Elle, Esmée, me laisse entrer et m'offre une tisane à la camomille. Je l'attends au salon et prépare le loyer pour le premier mois. Elle m'observe quand j'enlève mon châle et ses yeux passent à mon ventre.

— Je suis veuve, explique-je et je lui montre ma bague.

— D'accord, dit-elle avec un sourire doux, mais ses yeux me transmettent qu'elle sait la vérité.

Les minutes se passent, presque si longs que les heures. Tu continues à regarder la pluie. Soudainement, un coup vient à la porte. *Tock, tock, tock*. Tu l'ignores en attribuant le son à la pluie dehors. *Tock, tock, tock*. « Qui est-ce ? », tu te dis. Tous tes amis et ta famille sont morts ou disparus. C'était toi seul au monde. Tu veux ignorer les coups mais avec réticence tu t'élèves.

Esmée frappe à la porte semi-ouverte et elle entre avec une tisane à la camomille, ce qui s'est devenu ma favorite.

— Voici, ma petite, elle met la tisane sur la table de nuit, il faut que tu n'oublies pas de reposer. Je la remercie et elle dépose un baiser sur ma tête. J'éteins ma machine à coudre - je suis devenue couturière - et m'assoie sur ma chaise à bascule à côté de la fenêtre. Je passe ma main sur mon ventre assez grand et j'observe les enfants qui jouent au parc dehors.

Tu ouvres la porte et tu trouves une jeune femme qui agrippe une valise bleue claire dans sa main. Trempée, elle a l'air stupéfait et familier, et bien que ton instinct soit l'apporter du refuge de la pluie, tu ne peux point bouger. Tu es captivé par cette femme qui a les cheveux blonds de ta fille et les yeux de couleur miel foncé de ta femme.

— Bonsoir, Papy, dit-elle avec une voix douce. Cette voix suffisait pour te casser. Sa voix est un écho de celle de ta femme et elle te pousse au bord des larmes. Il y a des années depuis sa mort, mais tu continues à te souvenir du son de sa voix, de la sensation de sa peau.

— Entrez, dis-tu faiblement, avec une cassure de ta voix.

Tu serres la porte derrière elle. Tu l'enveloppes avec une couverture en laine polaire et lui montres la salle de bains pour se changer en vêtements secs. Pendant qu'elle se change, tu t'assieds dans ta chaise à bascule et tu pleures. « Est-elle vraiment ma grand-fille ? », tu te demandes. Tu t'étais considéré tout seul, abandonné dans le monde sans famille et maintenant ce... ce miracle, cette bénédiction. « Et ma fille ? », tu te demandes.

Je hurle en agrippant la porte. Je sens la façon dont tout l'intérieur de mon corps explose. Je hurle encore. Esmée me conduit à l'hôpital où les infirmières me transportent à une chambre. Tout se passe vite mais au même temps trop lentement. C'est le chaos, mais tout se calme une fois qu'Esmée est à mon côté, tenant ma main. « Respire », elle me rappelle. Quelques heures après, j'ai mon bébé dans mes bras. Elle est parfaite.

— As-tu choisi un nom ? me demande Esmée. Elle sort une des layettes qu'elle avait tricotées pendant ma grossesse.

Je souris. - Oui.

Tes pensées sont interrompues par le grincement de la porte de la salle de bains. La jeune femme - ta grand-fille - sort et s'assied au sol devant toi. Tu essayes de lui parler, mais toutes tes questions semblent inexprimables. Tu regardes ta grand-fille, captivé par ses cheveux blonds et ses yeux couleur miel foncé si familiers pour toi. Elle sourit le sourire de ta femme.

— Quel est ton nom, ma petite ? tu trouves tes mots finalement.

— Charlotte, réplique-elle, comme Mamy.

Tu souris, ému par le choix de ta fille.

— Et ta mère ? Est-ce qu'elle arrive bientôt? l'espoir dans ta voix est évident mais tu t'es rendu compte rapidement que ton espoir est en vain en regardant l'expression triste de Charlotte.

— Elle est morte il y a un mois, d'une maladie, ajoute-elle en lisant tes pensées.

— Pourquoi est-ce qu'elle vous avait cachées de nous ?

— La honte, Charlotte répond simplement, elle n'était pas mariée et la société méprisait les mères célibataires et elle ne voulait pas vous soumettre à cela.

— Hélas, elle arrête de nous écrire, n'est-ce pas ?

Charlotte hoche la tête.

— Elle se repentait de le faire, mais avec le passage du temps, il est devenu de plus en plus difficile de retourner chez vous. Tu comprends et te demandes si tu aurais dû faire ou dire quelque chose de différente pour convaincre Amélie de retourner chez elle ou d'éviter sa fuite en premier lieu, mais tu sais déjà la réponse. Elle était trop obstinée.

— Nous aurions aimé être présentes pour vous deux, pour vous aider et vous aimer, dis-tu simplement à Charlotte et à ta fille au Paradis. Pour un moment, tu imagines ta vie à côté de ta femme, ta fille et ta grande-fille: vivante, ardue, belle. Tu reviens au présent.

— Tu ressembles beaucoup à ta grand-mère.

— Maman me disait ça toujours, Charlotte sourit.

Toi et Charlotte continues à parler et à raconter des histoires jusqu'à minuit et puis tu la guides envers l'ancienne chambre de ta fille pour lui permettre de se reposer après son long voyage chez toi, chez vous, chez nous. Ma fille te remercie de l'avoir laissée entrer dans ton foyer, dans ta vie, de la même façon que je te remercie pour ton amour inconditionnel malgré tous ces années de séparation. Je sais que j'ai pris la bonne décision en racontant toute mon histoire à Charlotte pour qu'elle te trouve. Elle aura un avenir merveilleux à côté de toi. Merci Papa, merci pour tout. Maintenant, je peux reposer finalement avec Maman.

Dots

Johanna Meister

Member Zeta Epsilon Chapter #248 Spring Hill College

If you look around, you will see
humans, in their skin
whole milk fat-free cream
vanilla-sprinkled caramel-mocha
dark milk chocolate
black coffee

Look at them

Start at the top
– for some you will have to look up
– for some you will have to look down
and you will see
twisted, curled and straight heads wearing
platinum, strawberry, dirty blonde
fire red, medium brunette, ebony black
bald

Look into their eyes
and you will see
through round, oval or almond shapes
into a blue ocean, a green summer forest or
Willy Wonka's shiny brown chocolate river

Look down
and you will find
curvy and lanky bodies,
you will see
arms like mountains made of steel,
arms that jiggle and wave,
short strong
skinny long legs,
you will notice
bellybuttons inside and out,
real boobs, fake boobs, no boobs

Look deeper,
inside now,
and you will meet
heaven's future residents, reborn meditators,
daydreamers, tree-huggers,
marxist communists, charismatic anarchists,
democratic republicans, republic democrats

Keep looking,
get closer
and you will see
that if you look just close enough,
we are all nothing more
than billions of
dots

La mujer mejor
Whitten Gibson

Member Chi Omega Chapter #263, University of South Alabama

Hay una mujer en mi vida que conozco hace mucho tiempo. Ella ha estado en mi vida desde que tengo memoria. Desde que la conocí, la he admirado; ella siempre ha estado allí para empujarme en la dirección correcta y cuidar de mí. Cuando era niño, creía que era la individuo más impresionante del mundo. Ella siempre estaba muy aceptando y me apoyó y lo que hice. Además de ser una gran persona, era una gran atleta con mucho potencial. Ella era la capitana de su equipo de voleibol de la escuela secundaria, y los llevó a tres campeonatos del estado. Eventualmente, se le ofreció una beca para jugar voleibol colegial de la División 1, y se fue por

mucho tiempo. Aun así, esta mujer era muy querida para mí, y yo estaba muy orgullosa de asistir a sus juegos y verla jugar.

Más tarde en la vida, ella regresó a nuestra ciudad natal - alrededor de la hora en que me iba a asistir a la universidad. Conoció a un hombre, y se enamoró. Se casaron y tuvieron una niña llamada Ella. Estaba muy feliz por ella. Parecía que lo tenía todo resuelto. Sin embargo, las cosas dieron un giro. Su marido tenía una aventura, y las cosas rápidamente comenzaron a desmoronarse. Ahora, la joven madre vive sola mientras cuida de su hija de 2 años mientras lucha durante un divorcio. Ella viene de un área muy conservadora, por lo que está rodeada de gente, incluyendo a la familia, que le dicen que no puede hacerlo sola. Se le dice que necesita volver a una vida miserable. Sobre todo, está atrapada en un ambiente que la mantiene aferrada a una situación insalubre en la que es difícil crecer. Aun así, ella persiste y lucha por su hija y sus vidas. Obtuvo un buen trabajo y gana mucho dinero. Ella provee para su pequeña familia sin la ayuda de nadie más. Ella combate toda la negatividad y la duda que encuentra. Está demostrando que todos están equivocados. Yo sé que ella batalla con su vida, pero su capacidad para mantenerse fuerte y hacer las cosas es impresionante.

Esta mujer muy fuerte es mi hermana mayor, Taylor. A lo largo de los años, ha logrado cosas increíbles. Mi hermana es una joven muy talentosa, y siempre la admiraba de niño. Sin embargo, nunca he estado más orgulloso de llamarla mi hermana de lo que soy hoy. Ella está pasando por una dura pelea, pero todavía sale en la cima cada vez. Es una madre maravillosa que es capaz de estabilizarse y construir una vida hermosa para ella y su hija, con o sin pareja a su lado, y eso me hace sentir muy orgulloso de ella. Debido a su fuerza y determinación para ser una buena madre, a pesar de que todos le dicen que no puede, mi hermana es una de las mujeres más fuertes que he conocido.

Pensamientos y oraciones

La realidad estadounidense en el siglo XXI

Katelyn Burchill

Member Beta Gamma Chapter #128, Rhode Island College

Personajes (en orden de apariencia):

NARRADORA

VOZ EN LA TELE

REPORTERO

HOMBRE CON CÁMARA

PADRE

NIÑA

JUEZ

ABOGADO DEFENSOR

FISCAL

TIRADOR

MADRES

MAESTRA

ESTUDIANTES

SARGENTO

CAPITÁN

POLICÍA

Prólogo

Interior de una casa estadounidense. La televisión está encendida y la luz deja que el espectador vea los muebles desgastados que tiene ese salón. El sofá, marrón y envejecido, ha sido testigo de los cambios que se han producido en el país en tan solo veinte años cuando comenzó una nueva forma de vivir para la ciudadanía. Entra en escena la NARRADORA, una adolescente de unos

trece años, vestida con tenis negros, jeans y un suéter rosado. Lleva el pelo largo y rizo. No se ha maquillado porque es demasiado joven para eso.

NARRADORA.- *(al público, triste)* Cada día que se enciende la tele, se ven tragedias. No se puede escapar de ellas aunque quisiera con toda el alma. Asesinatos, secuestros, violaciones, guerras, tiroteos. Nunca para. Sigue y sigue. El vocabulario de mi generación incluye frases como "asesinato múltiple" y "lockdown". La gente siempre encuentra una nueva manera de dañar a los demás por alguna razón u otra y yo no soy capaz de entender por qué. Mis padres no me la pueden explicar. Mi generación ha crecido en una época donde es normal ver la violencia cada vez que vemos las noticias. Hasta el punto de que ya no nos damos cuenta de ella porque es la realidad que nos ha tocado vivir. No conocemos nada diferente. Mis padres dicen que todo cambió después del tiroteo en Columbine y los terroristas del 9/11. Mis amigos y yo nacimos después de esas tragedias. Tenemos que vivir los cambios en la sociedad. Para nosotros, no había un *antes* y un *después*: solo un *ahora*. Y en este ahora, hay grandes pérdidas de vida cada vez que se enciende la tele, parece. Ha habido doscientos cuarenta y nueve tiroteos graves hasta este punto en el año en los Estados Unidos. Doscientos cuarenta y nueve. Doscientos. Cuarenta. Y. Nueve. *(Pausa.)*

Y cada vez que pasa algo, la población hace una cosa, una sola cosa: manda sus pensamientos y oraciones. Durante los últimos años, he tenido miedo de salir al cine, al centro comercial, a los festivales, a conciertos, a la universidad, a la primaria, a cualquier sitio porque nunca se sabe lo que puede pasar en estos días. Pero hay una cosa que sé con certeza: basta ya con los pensamientos y las oraciones. Basta ya.

Escena I

Un año anterior al prólogo. La escena queda vacía excepto el mismo sofá y la televisión de la escena anterior. Una figura se sienta en él y la ve. Solo se ve esa figura de espaldas, iluminada por la luz azul de la tele. Al proclamar la noticia, se nota que ella se desploma hasta no ser visible detrás del sofá. Se escuchan sollozos tapados que rompen a ser fuertes al seguir la noticia.

VOZ EN LA TELE.- Interrumpimos el programa ya en progreso para compartir esta noticia de última hora: hemos recibido información sobre un tiroteo en Yourtown. Las fuentes oficiales han dicho que hace treinta minutos, un hombre armado entró en la escuela mediana de Yourtown y empezó a disparar a todos los que encontró allí adentro. Para más información, conversamos con uno de nuestros reporteros que se especializa en estos eventos. ¿Reportero?

(La figura y los muebles desaparecen de la escena mientras baja una pantalla de proyección. Proyecta imágenes en la pantalla de lo que normalmente es una escuela que puede estar en cualquier pueblo de los Estados Unidos. Hay un tobogán y columpios donde suelen jugar los niños durante el recreo en el fondo. Sin embargo, en este día, el patio de recreo se ve obstruido por ambulancias y patrullas con las luces puestas. Hay presentes muchos reporteros y personas con cámaras, grabándolo todo.)

REPORTERO.- Hola, ¿me oyes? Sí, sí, te escucho. Aquí estoy frente a la escuela mediana de Yourtown donde ha habido noticias de que hace ya aproximadamente media hora, un hombre armado entró en el edificio y empezó a disparar. Todavía no sabemos cuántas personas han sido heridas. *(Pausa.)* Un momento, vemos que algo está pasando detrás de nosotros.

(Varios niños huyen con terror evidente en sus miradas del edificio con las manos levantadas sobre las cabezas. Lágrimas corren por sus pequeñas caras mientras van hacia los brazos

protectores de sus padres. Algunos padres todavía están sin sus hijos, gritando y sollozando mientras la policía se les acerca.)

REPORTERO.- Parece que algunos de los estudiantes lograron escapar del edificio y se han reunido con sus padres. Vamos a ver si podemos percatarnos de lo que pasó en esta escuela. *(Se acerca a un padre e hija, abrazados y llorando.)* Perdón, ¿puedo hacer unas preguntas a su hija? El mundo quiere saber qué es lo que ha pasado allí dentro.

PADRE.- *(Asienta con la cabeza.)* Si mi hija se siente cómoda...

REPORTERO.- *(Dirigiéndose a la niña quien queda en los brazos de su padre.)* Hola. ¿Cómo estás? Supongo que esa situación te causó mucho miedo, ¿verdad?

NIÑA.- *(En una voz muy baja y con lágrimas en los ojos.)* Sí.

REPORTERO.- ¿Puedes contar a la cámara lo que viste en tu escuela?

NIÑA.- La maestra nos estaba enseñando sobre las plantas cuando escuchamos un ruido muy grande. Al principio, no sabíamos qué hacer y la maestra siguió con la lección pero el maestro de al lado entró corriendo y nos dijo que había un hombre con un arma en la escuela.

REPORTERO.- Eso tiene que asustarles, ¿no?

NIÑA.- Sí pero sabíamos qué teníamos que hacer. Tenemos una canción que nos dice qué hacer también. *(Como recitando de un manual sobre qué hacer en el evento de un tiroteo.)* Callarnos y mover las mesas para bloquear la puerta para que él no pueda entrar. Practicamos eso cada mes. *(Con una sonrisita y lágrimas en los ojos todavía.)* Mi clase lo hace mejor que toda la escuela.

REPORTERO.- Y después, ¿qué pasó?

NIÑA.- Nos sentamos en la esquina con un libro grande en las manos.

REPORTERO.- ¿Un libro? ¿Por qué?

NIÑA.- Para tirar al hombre si entra en nuestra clase, obviamente. Y la maestra tenía un bate para golpearle.

REPORTERO.- *(En choque.)* Bueno, gracias por compartir con nosotros lo que viste.

(Sale el PADRE y la NIÑA de la escena, abrazados todavía. El HOMBRE CON CÁMARA la baja y él y el REPORTERO quedan en silencio, simplemente mirándose el uno al otro. Nadie habla por unos minutos porque no hay palabras.)

HOMBRE CON CÁMARA.- Wow...

REPORTERO.- Lo sé. ¿Cómo es que se entrena a niños tan pequeños qué hacer si alguien entra en su escuela con un arma?

HOMBRE CON CÁMARA.- ¿Cómo es que no podemos hacerlo?

(Sube la cámara otra vez y se pone a grabar en silencio.)

Escena II

El escenario queda sin muebles pero con la proyección de la imagen de la escuela con las ambulancias y las patrullas.

NARRADORA.- *(Al público.)* Ahora saben lo que pasó en Yourtown: un hombre malvado entró en la escuela mediana y disparó a los que estaban dentro. La policía llegó unos minutos después de que empezaron los disparos pero ya era tarde. El hombre con el rifle automático ya había matado a trece personas, mayormente estudiantes de la escuela. Muchas más quedaron heridas. *(Pausa.)*

Justo después de la llegada de la policía aparecieron las agencias de noticias: primero las locales y después las nacionales. Todos los reporteros querían hablar de lo que pasó en Yourtown y lo hicieron. Por unos días. Y después... nada. El país se olvidó de lo que había pasado en Yourtown.

Escena III

El día después del incidente. Una sala de justicia pequeña y local donde no suele haber nadie más que el juez, los abogados y el acusado. Sin embargo, hay cámaras de las noticias grabando todo lo que pasa durante el proceso judicial. También hay familiares de las víctimas llorando en silencio atrás. La guardia lleva al acusado a la sala y manda que se mantenga en pie. El acusado, de espaldas al público, mira al suelo y no habla durante el proceso.

JUEZ.- En el caso del estado versus el tirador en trece delitos de asesinato y veinticuatro delitos de intento del asesinato, ¿cómo se declara el acusado?

ABOGADO DEFENSOR.- *(Sin emoción en la voz.)* Inocente, señor juez.

MADRE 1.- *(Gritando.)* ¡Asesino! ¡Mataste a mi hijo!

MADRE 2.- ¡Hijo de... *(solloza)*!

JUEZ.- ¡Orden! ¡Orden! Por favor, ruego que mantenga la calma en esta sala. Sé que es un tema difícil pero si no se puede mantener el decoro, me veré forzado a cerrar el proceso judicial al público. *(Pausa.)* Señor fiscal, ¿la fianza por el acusado?

FISCAL.- Ninguna. Mató a trece personas e hirió gravemente a veinticuatro más. Y eso no incluye los daños mentales que afrontarán los que sobrevivieron.

JUEZ.- Defensa, ¿alguna objeción?

DEFENSOR.- No, señor juez.

JUEZ.- Bueno; guardia, lleve al acusado a su celda.

(Con un martillazo, los guardias cogen y llevan bruscamente al acusado. El acusado intenta mirar a los que están en la sala pero los guardias no lo permiten. Como está de espaldas al público durante toda la escena, nunca se le ve la cara.)

Escena IV

Dos semanas después del incidente. Un ambiente solemne. Fuera de una iglesia. Se ven personas de todo tipo apoyándose mientras lloran desesperadamente. De repente, se oye un sollozo-grito que rompe el ruido. La gente que entra en la iglesia lo hace con lágrimas evidentes y pañuelos en las manos. Todos se visten de negro y llevan una cinta con los colores de la escuela para mostrar su solidaridad. El REPORTERO y el HOMBRE CON CÁMARA llevan también la cinta que se puede encontrar en cualquier tienda de Yourtown.

REPORTERO.- *(Serio y dirigiéndose al cámara.)* Aquí estamos enfrente de la iglesia de Yourtown donde hoy será el primer funeral de los muchos para las víctimas del tiroteo en la

escuela mediana que ocurrió hace dos semanas. Como se puede ver, casi toda la población ha venido para apoyar a la familia de una de las víctimas más jóvenes, un niño de tan solo cinco años.

PARIENTE DEL NIÑO.- *(Con lágrimas en los ojos y pena en la voz. Se nota también enfado en el tono.)* Mi sobrino tenía tan solo cinco añitos cuando ese monstruo entró en un lugar que debe ser seguro: una escuela. Fue allí con su padre para recoger a su hermana porque ella estaba enferma. *(Pausa. El PARIENTE tiene que recomponerse.)* La niña ahora tiene pesadillas y se siente culpable por la muerte de su hermano porque cree que si ella no hubiera estado enferma, eso no habría pasado...

REPORTERO.- *(Al PARIENTE)* Siento mucho su dolor, señora, y el de su familia también. *(Al cámara.)* Acaban de escuchar a un pariente de una de las víctimas del tiroteo escolar en Yourtown. Aquí estaremos para informarles qué novedades hay en este caso.

(La cámara deja de rodar y el hombre que la lleva la pone en el suelo.)

HOMBRE CON CÁMARA.- ¿Cuántos más de estos reportajes tendremos que hacer?

REPORTERO.- Pues hay trece funerales más durante las próximas semanas y luego viene el juicio del tirador. Después tenemos que regresar para el primer aniversario y el quinto y cuando los chicos se gradúen de la secundaria...

HOMBRE.- No me refería a eso...

REPORTERO. Entonces, ¿a qué?

HOMBRE.- ¿Cuántas veces más tendremos que venir a un pueblo que parecía idílico que luego queda destruido por un acto de violencia? porque tengo hijos que ya tienen la edad de los que murieron y me revuelve el estómago cada vez que tenemos que hacer esto.

REPORTERO.- Lo sé, siento exactamente lo mismo. Ojalá te tuviera una respuesta pero la verdad es que no sé. Hasta que cambie algo, eso va a ser nuestro trabajo. Hablar por los que ya no tienen una voz. Contar su historia.

HOMBRE.- ¿Crees que cambiará algo después de lo que pasó aquí?

REPORTERO.- Ojalá que sí pero realmente no lo sé.

(Queda un profundo silencio entre los dos personajes. Ninguno se atreve a hablar. La luz se funde.)

Escena V

Día del incidente. En un pasillo en el primer piso de la escuela mediana de Yourtown. Los niños caminan a sus clases después del almuerzo, charlando con sus amigos. Las maestras intentan, en vano, callarles. Todo parece una tarde otoñal normal. De repente, se oye un sonido fuerte que hace eco por el pasillo. Los estudiantes dejan caer sus libros al piso y entran en las salas de clase, gritando y con miedo. Reconocen por su entrenamiento que ha sido un tiroteo.

MAESTRA.- Chicos, chicas, sé que están asustados pero todo va a estar bien, ¿ok? ¿Quién recuerda lo que tenemos que hacer ahora? Necesito que algunos de ustedes me ayuden a poner las mesas contra la puerta. *(Tres estudiantes levantan las manos.)* Bien, gracias, y lo vamos a hacer muy pero muy callados, ¿sí?

ESTUDIANTE.- *(Con una voz temblorosa.)* Señora, ¿vamos a morir?

MAESTRA.- Yo les voy a proteger, sea lo que sea, ¿ok? No se preocupen, todo va a estar bien. *(Casi a sí misma.)* No se preocupen.

(Los disparos se acercan más a la sala de clase y los estudiantes empiezan a llorar en silencio. Se abrazan como un grupo. La maestra se pone enfrente de todos de espaldas, viendo la puerta. A espaldas de sus estudiantes, se le escapan las lágrimas.)

MAESTRA.- Chicos, ¿les he contado la historia de la primera vez que conocí al director de la escuela? Fue muy gracioso... *(Los estudiantes niegan con las cabezas y con miedo en sus ojos.)* Bueno, pues mañana, les diré cómo...

(Se oye una mano intentando abrir la puerta. La MAESTRA sisea a los estudiantes que han empezado a lloriquear.)

MAESTRA.- Chicos, pase lo que pase, los quiero y todos vamos a estar bien.

(Después de un momento tenso, no oye el sonido en la puerta. Todos respiran a la vez. En la distancia, se oyen las sirenas de la policía. La luz central del escenario se apaga y solo se ven destellos de rojo y azul. Se oyen los pies de los niños corriendo mientras huyen del edificio.)

Escena VI

El mismo salón que el prólogo. Se para en la escena la NARRADORA sola.

NARRADORA.- Ya les dije que la policía llegó unos minutos después de que la oficina pudo llamarla pero ya era demasiado tarde para algunos estudiantes. Cuando todos se escondieron en las salas de clase, algunos estaban en el baño y salieron para intentar reunirse con sus compañeros de clase. Desafortunadamente, eso les provocó el fin de sus vidas. Demasiadas cortas eran y todo por culpa de una persona que decidió arruinarlas aquel día. El tirador tenía tanta rabia hacia la escuela y no nos enteramos hasta más tarde del por qué...

Todos los que estábamos allí ese día sabíamos que el tirador tenía una razón, fuera la que fuera para hacer lo que hizo, pero, ¿sabes qué? A nosotros, no nos importa. Para nada. Cuando la gente vio en las noticias las imágenes de ese monstruo, algunos le miraban con pena porque tenían que pensar que algo muy malo le había pasado para que una persona hiciera algo así.

Quiero agitar y gritar a esas personas "¡Pero mira lo que nos hizo! Él destruyó a un pueblo entero. ¿Cómo puedes tenerle simpatía? ¿No entiendes lo que nos hizo a nosotros?"

Quiero gritarles eso... pero yo no puedo...

Escena VII

Dentro de la escuela mediana de Yourtown. Han pasado unas horas después del tiroteo y la policía investiga la escena del crimen, sacando fotos de todo y marcando dónde queda la evidencia y dónde quedaban los muertos. Pisa con cuidado para no desordenar lo que queda de los acontecimientos anteriores: la sangre, los casquillos gastados, los materiales tirados de los estudiantes, etc. Hay un silencio profundo que marca la escena.

SARGENTO.- Capitán, he encontrado algo aquí que usted debe ver...

CAPITÁN.- ¿Qué tiene allí, Sargento?

SARGENTO.- El tirador llevaba otra escopeta consigo que tenía la capacidad de tirar otros trescientos disparos. Encontré todos los casquillos en una mochila.

CAPITÁN.- Joder. ¿Qué pretendía este hijo de puta?

SARGENTO.- No lo sé, pero mi sobrina asiste a esta escuela. Si algo le hubiera pasado...

CAPITÁN.- Entiendo. Todos conocemos a alguien que viene aquí.

(En la distancia, se oye un gemido bajo. El SARGENTO y el CAPITÁN no se dan cuenta de ello.)

CAPITÁN.- Déjeme saber si encuentre algo más.

(El SARGENTO asienta con la cabeza y sigue trabajando. Pasan unos minutos y no se vuelve a oír el gemido.)

POLICÍA.- No me lo puedo creer. ¿Cómo es que alguien puede hacer eso a los demás? ¿Y a niños inocentes?

CAPITÁN.- Es horrible, sin duda. He sido policía por más que treinta años y tampoco lo entiendo.

SARGENTO.- *(Gritando.)* ¿¡Capitán?! ¡Tiene que venir aquí, rápido!

(El CAPITÁN y el POLICÍA corren hacia donde está el SARGENTO. Los tres hombres se arrodillan mirando el cuerpo tirado de una niña que lleva tenis negros, jeans y una sudadera rosada. Su estómago está lleno de sangre y su cara está pálida con los ojillos cerrados.)

Escena VIII

El final de la escena anterior queda como una fotografía. Entra y habla al público la NARRADORA (el cuerpo de la escena anterior se parece a ella pero no es ella).

NARRADORA.- Así fue como encontraron a mi cuerpo. Estaba en el pasillo cuando entró ese monstruo e intenté esconderme en un clóset del conserje pero este no se cerró con llave. El tirador vino a buscar muchas víctimas y eso es lo que encontré.

Yo fui una de las primeras personas a las que él le disparó pero no morí por muchas horas. Nadie me encontró aunque grité por lo que me parecieron horas. Oí a la policía y usé todas las fuerzas que me quedaban para que ellos me salvaran. Pero fue en vano. Morí allí en ese clóset. Sola. Fría. Con mucho miedo.

Quería despedirme de mis padres pero este monstruo me robó la oportunidad. Por su culpa, no voy a graduarme de la secundaria, ni casarme, ni tener hijos. Mis padres no tendrán nietos, mis hermanos no recibirán mis consejos sobre la escuela mediana. Ellos tendrán que vivir con el terror de empezar esta escuela. Yo soy la mayor, debo darles consejos. Era la mayor. Era.

Si van a llorar, háganlo no tan solo por mí sino por todas las personas que han muerto en todas esas tragedias sin sentido. Háganlo por todos los que ahora tienen que vivir con miedo de salir de sus casas por lo que les pasó. Pero no pasen mucho tiempo llorando.

En vez de eso, hagan algo para que las leyes de este país cambien. Si las leyes fueran más estrictas, quizás este monstruo no hubiera podido acceder a un arma.

Eso les ruego: hagan algo. Porque nosotros, los que hemos perdido la vida, y ya no podemos.

Hagan algo.

Basta ya con los pensamientos y oraciones. Es hora de hacer algo.

Telón final.

Charles Smith como una representación del arte afroamericano en Alabama

Nicole Holt

Member Chi Omega Chapter #263, University of South Alabama

El arte de la costa de Alabama es más conocido por sus representaciones de la vida acuática y marítima. Como resultado, las obras de esta región se tratan de escenas de la playa o el mar y llevan colores que hacen juego con estas imágenes. Por ejemplo, en el arte del golfo de México, se ve muchos colores de pastel como el azul celeste o el verdemar. Los colores de acento que más se ve aquí son rojo y pulpera. Estos están usados para representar a la vida marina como los peces, los cangrejos, y camarones. Por eso, el arte de Charles Smith sale del común. En su arte, Smith utiliza colores básicos de la tierra como gris, beige, y azul marino. Estos colores son naturales a la arcilla que Smith usa para realizar sus obras de cerámica. Los motivos de sus obras son influenciados por el arte africano tradicional y también por la naturaleza del estado de Alabama (afuera del mar). Smith dijo de sus obras que “son las formas y los motivos de la naturaleza, y hasta que La Madre Naturaleza lo encuentre necesario de redescubrirse, yo estaré conforme siguiendo su ejemplo”. * Tomando inspiración de la naturaleza y mezclando eso con su herencia africana, Smith ha podido crear un nuevo tipo de arte local que atrae más que el turismo acuático y demuestra la diversidad de la comunidad aquí sobre el golfo de México.

Después de regresar de la guerra en Vietnam en los 1970s, Smith empezó su carrera como escultor. Cuando regresó a casa, Smith empezó la siguiente lucha de su vida: la lucha para compartimentar todo que él había visto en el Oriente y transformarlo en algo positivo. Este deseo de transformar su vida lo llevó a recibir un título universitario en ciencia con una asignatura secundaria en cerámica. Después que se recibió, Smith dedicó sus esfuerzos a educando chicos sobre las artes y también tomó un puesto con la ciudad de Mobile como una artista en residencia en 1977. Durante este tiempo, Smith se dedicó a la pintura y trabajó en varios murales para la ciudad. Con tiempo, regresó a su primer amor, la cerámica (Costal).

Para Smith, la atracción al cerámico es los límites de la forma porque de la aplicación tenique de la materia. Con cada obra que él hace, solamente usa cono 7 gres y un “carne-and-grafito tenique” para decorar sus obras. A pesar de que sea un repertorio limitado, las obras de Smith son distinguidos y únicos porque de su dedicación a su arte. Smith ha dicho de su arte que es “un proceso de madurez no una serie de despedidas radicales.” * Por eso, su arte de la fundación de su carrera a hoy día no ha cambiado en estilo y tema si no en técnica y sofisticación.

Un ejemplo del arte de Smith se puede ver sobre la última hoja de esta composición. Allí se puede ver los motivos típicos de su arte. La forma del florero de Smith es elegante con un cuello delicado y cuerpo que es suave visualmente. La delicadez de la forma está en contraste con la textura de la cerámica que es natural e imperfecto. La ornamentación del florero también es única porque de la abstracción natural que se ve marcando el cuerpo del florero. No es inmediatamente claro que son los animales sobre el cerámico por que se parecen como serpientes, pájaros, o peces dependiendo sobre la perspectiva. Su estilo en estas ediciones de animales no es puramente una cosa. Se puede ver influencia africana en su manera de manipular la arcilla, pero sus imágenes son típicas de esta región.



Críticas de su arte comparen su estilo a todo de lo realismo hasta Arte Nouveau ha abstracciones de animales y forma. Por eso, es imposible poner a Smith en un campo de artistas. El mismo ha creado un nuevo estilo donde existe el solo en su dedicación al arte afroamericano de Alabama. Su arte no se puede definir como cerámica africana ni se puede ver en sus motivos animales que pueden ser descritos como formas de la naturaleza de Alabama. Como resultado, se puede decir que Smith se encuentre entre los dos mundos y que él representa la mezcla de estas dos perspectivas.

* Costal Artistas blog. La traducción es mía

Para más información sobre Charles Smith:

<https://thecoastalartisans.blogspot.com/2008/10/charles-smith-pottery-mobile-al.html>

https://www.al.com/entertainment/2018/01/alabama_potter_charles_smith_r.html

Les Amants

Guadalupe Orbezo-Perez

Member Theta Chapter #8, Beloit College

Guadalupe wrote the following fictional work in her French classes studying contemporary and medieval francophone literature.

[Homme]

Hélas ! Est-il parti maintenant,

Votre cher futur amant ?

Comment avez-vous trouvé

Le rencontre avec votre fiancé?

Plein de plaisir?

Je ne savais pas que je devais partager votre sentiment d'épris

Avec un autre homme, un homme que je méprise!

Peut-être je ne partage votre amour non plus

C'est lui qui vous avez élu!

Amie,

Mon amour, vous l'avez trahi.

Et plus, c'est Amour lui-même

L'objet de votre blasphème!

Oh, Amour!

Vous êtes un vautour,

Qui dévore mon cœur.

Pourquoi me faire souffrir cette ardeur?

[Femme]

Cher amour, qu'est-ce qui vous a pris?

Est-ce que c'est l'œuvre de Folie?

De quoi parlez-vous?

C'est vous à qui je me voue!

Amour le sache!

*Cet homme était mon futur époux, oui,
Mais on ne trouverait jamais l'œuvre d'Amour ici.
C'était mon père, le roi, qui lui a accordé
Ma main en mariage dès que je suis née.*

*Malheureusement,
C'est hors de mon contrôle, cet arrangement.
Même si je n'aime pas mon fiancé,
C'est à mon père qui je dois ma loyauté.*

*C'est lui, mon père,
Qui m'a demandé aujourd'hui
D'accueillir ici mon futur mari.*

[Homme]

*Innocence, vous ne pouvez pas le sembler,
Car vous sachiez très bien que je ne peux pas éviter
Entendre tout ce qui se passe à travers ce mur,
Torture!
C'était très facile de saisir
Que sa présence dans votre chambre vous a donné du plaisir!
J'ai entendu comment, si tendrement, vous lui avez parlé
Et ce sentiment, il l'avait réciproqué.*

*Traître!
Est-ce que vous êtes indifférent à ce que je sens?
De vous voir, ce mur ne me le consent,
Néanmoins, je peux toujours entendre tout.
J'ai entendu comment votre rapport était si doux!*

[Femme]

*Mon ami, je peux vous expliquer!
Amour ne nous a pas fléchés!
C'est tout un malentendu.
Mon amour, c'est tout seulement pour vous!*

*Oh, ami!
Je vous demande de laisser entrer Raison,
Car ce n'était jamais mon intention
De vous causer du tort.
Amour brûle furieusement dans mon corps,
À cause de vous !
Sachez-le, mon cœur est attisé,
Pour le seul homme que je n'ai jamais regardé.
Je ne pourrais jamais vous voir ou toucher
Et cela rend mon âme tellement brisée.*

*Oh, c'est fou,
Comment je peux être si près de vous,
Mais au même temps être si éloignée,
Cruauté!*

[Homme]

Mensonges!

*Je ne pourrais jamais croire
Les mots d'une femme si hypocrite, si vulgaire,
Qui ose trahir mon affection.
Pourriez-vous avoir au moins d'acceptation
De votre péché ?
Vous sachiez que j'étais ici,
Où je pourrais entendre comment vous le séduit.
Néanmoins, c'était si grand votre arrogance
Que ce que je sentais, n'avait pas d'importance ?
C'est facile, n'est-ce pas?
De vivre séparément de notre amour
Parce que c'est entre nous, ce mur ?*

[Femme]

*Facile ?
Pour tous les dieux,
Aimer à travers de vous, mur, est insidieux!
Dans mon cœur, c'est la flamme d'Amour
Ce qui me brûle avec passion toujours, seulement pour vous.
Oh, Folie,*

La Desesperación de Nuestra Tierra

Lena Siemers

Member Chi Omega Chapter #263, University of South Alabama

Mary Elizabeth Kimbrough es profesora y una pintora de Alabama que vive y trabaja en Mobile, Alabama. Desde muchos años ella pintaba cuadros y vendía sus obras. Ella es famosa por sus obras religiosas y sus obras naturales. Por ejemplo, la obra con el título "Palm Widow" (Traducción: Viuda de Palma), pintada por Mary Elizabeth Kimbrough en el año 2019 nos muestra una mujer (posiblemente una mujer indígena) que lleva un traje tradicional. El transfundo de la obra es vacía que significa que la obra solamente trata sobre la mujer que está de pie en la obra. En los párrafos siguientes voy a argumentar cómo la manera de pintar de la pintora Mary Elizabeth Kimbrough nos cuenta una historia de la persona que ella pintó. El uso de los colores y la expresión de la persona en la pintura son dos argumentos importantes que contribuyen al arte de Mary Elizabeth Kimbrough.

El primer argumento que nos ayuda a visualizar la historia de la obra, son los colores que la pintora usó. Esos colores son colores poderosos y llamativos que subrayan la viveza y la realidad de la obra. La implicación de estos colores nos facilita comprender la historia de la mujer en la obra. Es visible que los colores que Kimbrough usa son colores más fuertes y dominantes como rojo, amarillo, verde y morado. Cada uno de esos colores tienen un símbolo significativo y ayudan al público a ver la importancia de la



obra. Con la implicación de estos colores, el observador tiene el sentimiento de estar frente a esta mujer. Esto es importante porque el observador es capaz de tener una mejor comprensión sobre la obra. Un ejemplo es el uso del color rojo. La mujer en la obra lleva flores rojas en la cabeza. El rojo nos muestra en ese caso el poder, pero también el furor que la mujer tiene. Una historia de la mujer puede ser que ella esté presa en su misma sociedad. Sin embargo, ella es una mujer muy poderosa que no tiene ningún poder para liberarse de su sociedad. Las tradiciones de su sociedad la tienen encarcelada y le impide a ser la persona que ella quiere ser.

Otro ejemplo es el uso del color verde que Kimbrough utiliza en todas partes de la obra. Primero, la mujer lleva hojas verdes en la cabeza y su traje tradicional es verde también. El verde en este caso es un símbolo para visualizar la conexión entre la mujer y la naturaleza. Su traje tradicional, y su sayo que ella lleva en la cabeza nos visualizan que ella puede ser una mujer indígena (Su físico nos da un transfundo racial). Probablemente ella es una mujer que pasa mucho tiempo libre en la naturaleza. Con la implicación del verde, el observador puede ver que la mujer es una mujer “indígena” que confía en nuestra tierra. La mujer es capaz de comprender la naturaleza de una manera que otras personas no pueden comprender. Su relación con la tierra es una relación que solamente algunas personas tienen.

Además del uso de los colores, la pintora también muestra la viveza en la obra con la expresión del rostro de la viuda. La mujer ni parece contenta al observador y ni ríe en la obra. Esto es importante porque su expresión del rostro nos muestra un sentimiento de la tristeza y de la soledad. Al conectar eso con el transfundo de la mujer, el observador puede imaginar que la mujer no es feliz con su vida. Ella no tiene la oportunidad de reír porque su vida es más difícil. Quizás, la mujer quiera ser más libre pero sus tradiciones y la vida en su comunidad la obligan a vivir de una cierta manera que a ella no le gusta. Ella debe obedecer a su comunidad. Otro ejemplo puede ser que ella pierda su conexión con la naturaleza. A pesar de que la obra muestra una implicación del verde, es visible que el traje tradicional es más blanco que verde. Tal vez, la mujer sienta que la naturaleza la abandonara. La historia puede conectarse con el desarrollo de nuestra ciudad.

La pintora viene de Mobile, Alabama y muchos de sus obras pueden conectar con su misma ciudad. Por ejemplo, el argumento que la mujer pierde su conexión con la naturaleza puede significar que la naturaleza desaparece de Mobile Alabama. El desarrollo de la ciudad como el sistema de infraestructura y la industrialización son dos eventos significativos que ahuyentan la naturaleza de Alabama. La mujer en la obra puede ser una cautiva en su comunidad, pero ella también nos muestra un mensaje que subraya el despilfarro de la naturaleza.

Para concluir es visible que los colores que la pintora usa, la manera como ella pinta y el mensaje que la obra nos muestra son tres argumentos, con los cuales la pintora firma su arte. Es visible que el uso de ciertos colores como el rojo o el verde nos muestran una historia en el transfundo. La expresión de la mujer en la obra nos ayuda a comprender la situación de la obra y finalmente el mensaje que la obra nos da, es el mensaje de la pintora. Con eso es visible, que las ideas y los pensamientos de la pintora se expresan en su arte.

Bibliografía

<https://sophiellagallery.com/artist/mary-elizabeth-kimbrough>

https://cdn.artcld.com/img/w_300,c_fit/djqzfp9lr06zb184tn0p.jpg

También su Facebook nos da información importante:

<https://www.facebook.com/maryelizabeth.kimbrough/>

Stinson Woodward Ferguson
Alumni Member inducted May 2005 at Alpha Rho Chapter #120, Converse College
© Stinson Woodward Ferguson

Like smiles into frames
into memories

Seedlings into leaf piles
from deciduous trees

Today's home
Yesterday's uncharted land.

Granted wishes
Now weights - heavy in hand.

It won't be like this forever, dear, so enjoy it while you can.

The strife, the fights, even the coldest of nights

Fuel nostalgia as time slips by like the quicksand

It won't be like this forever, friend
Find hope in that challenging truth

Cling to laughter, love, and seek strength from above
While both good and bad
Fleeting
provide proof

La línea
Johanna Meister
Member Zeta Epsilon Chapter #248 Spring Hill College

Una línea es algo extraño.
Hay líneas que conectan dos puntos.
Hay otras que separan a dos lados.
Y hay ellas que nos guían cuando perdemos la orientación.
¿Cómo sabemos cual tipo de línea es cuando encontremos a alguna?

The Extinction of Cantonese and Embrace of a Polyglot China

Chad Malik Tucker

Member Sigma Chapter #14, Emory University

The societal status of Cantonese is similar to Spanish, African-American Vernacular English, Creole, and Patois in the Americas, and since these other languages, if they all qualify as “languages”, are devalued in the United States, I sought to uncover similarities and differences for the Republic of China. My framework for understanding discursive power was instrumental in me obtaining a greater understanding of individual attitudes toward language and how those attitudes manifest in the interpersonal relationships between Chinese people. Policies determine people’s attitudes. And attitudes can result in stigmatization, exclusion, and banning of languages in various settings. In this paper, I will argue for a top-down shift of attitudes toward minority languages while simultaneously acknowledging the political significance of Mandarin as the *lingua franca* of China. My methodology will consist of comparative analysis of scholarly literature on attitudes toward Cantonese.

My research question gave me the theoretical framework to understand how and why minority languages have been stigmatized in China. In “I am not a qualified dialect rapper,” Xuan Wang provides a socio-linguistic analysis of an Enshi rapper, who exported the Enshi language through Chinese internet subculture. Currently, these minority languages are shrinking because of, “the reduction of its sociolinguistic capacity and repertoire—the range of functions, conditions and associated values of a language” (Wang 2011). Mandarin, as the official language of China, dominates corporate, educational, and public spheres. Learning how to speak Mandarin leaves few spaces for societal implementation of other languages, such as Cantonese, Shanghainese, or Enshi. These languages are squeezed out by a shrinking repertoire because they lose social, cultural, and economic value. Thus, the correct form of Chinese to speak at both the global and the local level is Mandarin because it is the state-mandated language: “language policing... to describe the rationalized maintenance of a normatively organized order in multilingual societies by a range of actors from state institutions, to civil or corporative organizations, down to individuals” (Wang 2011). We are all implicated in a system of language policing by our attitudes toward the use of non-dominant languages. This can manifest itself when one does not deem Cantonese, Shanghainese, or Enshi appropriate within everyday discourse or when individuals are scolded for speaking their local fangyan (local languages) while at a corporate occupation. These are all economic or cultural examples but not necessarily political, yet these three factors do not exist in isolation and can affect one another.

Wang goes on to articulate an informal, cultural method of language policing through media:

- a) It (fangyan/dialect use) violates the national Language Law;
- b) It attenuates the role of mass media as an exemplary model of language use;
- c) Its narrow take on ‘focus group’ in media and communications cause ethnic discrimination and community disintegration;
- d) Its limited perspective of regional culture distances from and denies identification with the country and nation;
- e) It brings into question the sense of historic duty and social responsibility. (Wang 2011)

Media functions as an intermediary between state institutions and individuals because it serves to reinforce dominant ideologies around language usage. The implications of which are multifarious, omnipresent, and covert. First, banning the use of local languages relegates its usage to the private sphere, thus stigmatizing those languages as destructive, deviant, and against a national project of Chinese unification. Second, the role of mass media creates a delineation between good forms and bad forms of language. The hierarchy created thus harms those who speak Mandarin with local language accents or those who speak Mandarin improperly. Third, local communities who speak local

languages, such as Enshi or Cantonese, experience a loss of speakers as a general shift toward Mandarin occurs; its expansion is at the direct expense of all other minority languages throughout China. Fourth, an inability to connect with the country at a local level causes cognitive dissonance for some citizens who may no longer feel they speak an authentic form of Chinese. Lastly, expansion of Mandarin places an onus on learners to unify the country by unifying the language. All of these policies related to making the Republic of China a monoglot nation have the unintended consequences of disciplining all of its minority languages.

The next section of my research shifted from Enshi rap to a more specific research question on how the implementation of Mandarin has shifted cultural attitudes toward Cantonese. This research question is more relevant to contemporary Chinese society not only because Cantonese is the second largest topolect spoken in China, but also because of Hong Kong's secessionist ideologies following freedom from British colonization. Additionally, Beijing Mandarin won over Cantonese to become the national language of China by a small margin, which has long-term sociological effects over the country. This led me to my second article, written by Julie May Groves, about language attitudes toward the status of Cantonese in Hong Kong. Since Hong Kong has three official languages, English, Mandarin, and Cantonese, it can be understood as a hub for the active use and preservation of all of them, particularly Cantonese since it is not the official language in any other location in China. According to Groves, "language attrition or loss, which usually begins with an attitude shift, can affect the identity of a community" (Groves 2010). Here, she purports the favorability of a language is crucial to its continued usage, despite active restrictions on a language's repertoire. For a language to die, communities must first believe it has no value; however, Hong Kong has combated the cultural effects of the mandated Mandarin language by having Cantonese be the medium of instruction in schools (Groves 2010). Furthermore, young people have adopted Cantonese as a symbol of identity, which thereby asserts a level of cultural significance to knowing how to speak it (Snow 2008).

Grove's article surveyed 53 college respondents from three groups: "Cantonese-speaking Hong Kongers; 18 Cantonese-speaking mainland Chinese; and 72 Putonghua-speaking Mainland Chinese" (Grove 2010). The three important criteria asked for the survey related to the standardization, historicity, and autonomy of Cantonese in relation to Mandarin. The result of the first question, "Should written Cantonese be standardized and taught?" yielded overall negative attitudes to this question (Groves 2010). Next, when asked, "Can a person be a Hong Konger without speaking Cantonese?," 64.2% of Hong Kongers responded with no. Finally, when asked, "Is Cantonese a variety of another language, or an independent language?" a significant number of Cantonese speakers responded 'independent' (43.4% of HK Cants and 38.9% of MCants) while over 80% of MPTH speakers responded 'variety' (Groves 2010). This data displays an ambivalent attitude toward the systematization of Cantonese, sense of belonging toward it in Hong Kong, and identification of it as a topolect (local language) instead of an entirely new language.

The last academic study I looked at in great detail, by Dana Funywe Ng and Juanjuan Zhao, contained a similar understanding of the importance of attitudes in their affect over language expansion or attrition. It differs slightly, though, in its methodology. The research participants were 75 university students in the Guangdong province of China which is home to many linguistic varieties (Ng & Zhao 2015). They were administered an attitude survey with both ranked items (scale one to four) and open-ended response questions about their attitudes toward Mandarin, Cantonese, and English. For the purposes of my research, data about English will not be analyzed. The overall results of the surveys indicated a strong support for Cantonese except in two instances; when asked to rate the statements "Cantonese is highly regarded in Chinese society" and "I prefer Cantonese as a medium of

instruction”, they received neutral or weaker positive scores most likely because of the characteristics of Guangdong and use of Mandarin in professional settings (Ng & Zhao 2015).

Stemming from my research question, my argument for this paper is a government piloted shift in attitude toward minority languages—in this instance Cantonese—while still acknowledging the political value of Mandarin. My preliminary findings led me to polycentricity or the inclusion of more than one language for a nation-state at the structural level of government (Wang 2011). This conclusion is radical in regard to its wholesale rejection of Mandarin as the *lingua franca* of China. Wang’s perspective asserts that any state-mandated language would always results in contestations for linguistic hegemony and authenticity. Which topolect becomes the state language? How will using that language be meaningfully implemented throughout society? What are the social, economic, and cultural expenses of those decisions? All of these questions are pertinent not to the winners of the *lingua franca*—Mandarin in China and English globally—but to the losers whose lives, identities, and cultures are forced to adapt to a changing dominant culture. Is implementation of Mandarin—only Mandarin—better for society as a whole? Or are there alternatives to a single, state-mandated language? On the one hand, I agreed with the cultural effects Mandarin has had on minority cultures, such as erasure and cognitive dissonance. On the other hand, the pragmatic benefit of being a monoglot country is political unification.

My next large finding that altered the construction of my main argument was the Ng and Zhao article discussing Cantonese language speakers in mainland China. They concluded that, “although language policies tend to establish Putonghua for national communication purposes... they should also be cautious to not depower other languages in the process of implementing top-down language reforms. In sum, the future of languages such as Cantonese is uncertain as the gradual shift and persistent focus of language laws and education continues to remain one that values economic development as opposed to cultural preservation” (Ng and Zhao 2010). There are generally positive attitudes toward Mandarin because it has understandably united the country. It makes communication, travel, and business exponentially easier because one can go anywhere in China, while conceivably speaking only Mandarin. This system would be preferable to learning the innumerable local languages spoken. Even Cantonese speakers agree on its benefits, while acknowledging that a state-mandated language has fractured their culture. They said, though, a “top-down” approach should be less forceful to minority communities because of their increasing stigmatization in recent years. Now, after researching arguments for and against Mandarin as a *lingua franca*, I observed only an economic attachment toward Mandarin. Cantonese speakers had more positive attitudes with their native tongue over the tongue used in the workplace and at school. They understandably felt more attached to a language spoken at home and in local communities. The survey respondents were all college students who are preparing to enter the labor force. This may have skewed the data in favor of Mandarin because they see the immediate value of it, unlike advance-aged or younger generations of citizens. A top-down approach, although hopeful, does not eliminate the structural hegemony any state-mandated language would exert over its people because it enfolds them within an ideology of unification: in order to be Chinese, to be a member of the collective, and to be a socially responsible citizen, one must speak the real language of China (Wang 2011). Therefore, it does not matter ultimately which topolect of Chinese is chosen, but that any chosen language would inevitably lead to the incidental exclusion of minority languages. The remedy for a single country with the linguistic diversity of a small continent can still be a *lingua franca* as long as minority cultures are adequately preserved external to government influences. This includes having media displaying local language use, like news reporting and movies, along with subtitle accommodations to destigmatize those languages by reopening cultural expressions

of them. This includes still having Mandarin taught in schools since it is seen socially as the language of business, and there are positive attitudes toward it in those specific settings.

Although China is as ethnically and linguistically diverse as Africa, they have preserved their non-colonial languages through continued usage. As long as younger generations still find those languages valuable, then Cantonese will never go extinct. I would like to point out an interesting lacuna between academic literature and experiences of Chinese citizens. The conclusions of the Grove article indicate that Chinese people classify their local languages on a scale between a language and a dialect because they are mutually unintelligible (Grove 2010). However, the literature fails to come to grips with Cantonese speakers and other non-Mandarin speakers who do not feel any less Chinese for speaking their local languages. In summary, my findings support and critique Mandarin from a Cantonese perspective. Although Mandarin has unified the country, it has been at the expense of local languages in China, and in order to mediate that internal conflict, I support the less forceful enforcement of Mandarin in state backed institutions, like television and media, to increase the cultural value of all local languages. If not, then these topolects will inevitably die without a community to mourn their loss.

My direction for future research will replicate interviews performed by both studies on international students in the United States. Their perspectives are unique because they are at the linguistic triple intersection of Mandarin, Cantonese, and English, while always identifying as Chinese because they are outside of their home country. This could tell us more about the difficulties immigrants and students face when learning new languages. More survey-based research should be done on multiple generations of people as well. College students are only in one cycle of identity that older generations of people have already experienced, and younger generations have yet to experience. In order to understand how or if these views will change over time, studies with a larger variance in age groups should be performed to observe the long-term effect of language policies.

Work Cited

- Kristiansen, T. 2003. "Language Attitudes and Language Politics in Denmark." *International Journal of the Sociology of Language* 159: 57–71.
- Groves, J. M. (2010). Language or dialect, topolect or regionlect? A comparative study of language attitudes towards the status of Cantonese in Hong Kong. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 31(6), 531-551
- Ng, D. F., & Zhao, J. (2015). Investigating Cantonese speakers' language attitudes in Mainland China. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 36(4), 357-371.
- Snow, D. 2008. Cantonese as written standard? *Journal of Asian Pacific Communication* 18, no. 2: 190-208.
- Wang, Xuan. "I am not a qualified dialect rapper": Genre innovation as authenticity." *Sociolinguistic Studies* (2011).
- You, R. (2006) Fangyan he Putonghua de shehui gongneng yu hexie fazhan (The social functions and harmonious development of Fangyan and Putonghua). *Xiuci Xuexi* (Rhetoric Studies) 6: 1–8.
- Zhao, J. (2006) Dui xinwen jiemu 'diyu biaoda fangshi' de duo jiaodu pipan shenshi (A multi-perspective exploration of the 'regional expressions' in news programmes). *Shiting Zongheng* 4: 14–16.

Ein Stückchen Herz
Johanna Meister
Member Zeta Epsilon Chapter #248 Spring Hill College

Für Brito

Ist es nicht so:

Wir sind Nomaden, die dieses unfassbare Leben leben – heute hier, morgen dort.
Mit dem rechten Fuß auf einem Kontinent, mit dem linken Fuß im Meer,
die Hände nach den Polen greifend.

Mittendrin: Unser Herz.

Es schlägt, es tanzt, es treibt uns an: Von hier, nach dort.

Doch wo ist es zuhause?

Dort wo es herkam?

Wieso fühlen sich neue, ehemals fremde Orte plötzlich wie Zuhause an?

Das Herz zerreißt, vor Sehnsucht – es vermisst Zuhause.

Doch kaum wieder in der Heimat, da schreit es: Ich will zurück.

Der rechte Fuß auf der Erdplatte, der linke Fuß im Ozean,
die Arme den Äquator umschließend,
das Herz mittendrin.

Jeder Ort, den wir besuchen.

Jeder Mensch, dem wir begegnen.

Schenken wir ein Stück von unserem Herz.

An seine Stelle legen sich Erinnerungen.

Uns gibt es nicht mehr nur an einem Ort – Zuhause hat keine Koordinaten mehr.

Wir hinterlassen unsere Spuren in dieser Welt, wohin wir gehen

Und sammeln Erinnerungen an unserem Herzen.

Unser Herz ist unser Zuhause.

La psicología de Picasso: explorando etapa azul y el proceso de sobrevivir el luto

Savannah Shiveley

Member Gamma Phi Chapter #222, Northern Kentucky University

Picasso era responsable de crear no sólo su propio mundo, pero unas reflexiones importantes de ver durante tiempos volátiles del país. Una de las más famosas de sus etapas era la cual de azul lo que comenzó en 1901 y duró hasta 1904. El enfoque de Picasso se centraba en la apariencia monocromática (significando el uso de solo un color) en que él confió en matices de azul y azul verdoso, a veces usando colores cálidos para crear dimensión (Cirlot 1972 127.) El origen de esta etapa es discutida por la relación al suicidio de su amigo Carlos Casagemas, además de unas aventuras a través de los países lo que contribuyeron a la perspectiva y estado psicológico de Picasso a ese tiempo. Con respeto a los artistas más conocidos a ese tiempo, Picasso decidió divergir de lo normal.

Según Hutchinson (2018), las obras del período azul muestran la navegación a través del proceso de afligirse que es un proceso hecho famoso por Kubler-Ross en su libro '*On Death and Dying*.' Inicialmente, el libro se enfocó en los pacientes desahuciados, pero identificados eran las cinco etapas emocionales enfrentadas por las personas esperando la muerte. Estas incluyen: negación, indignación,

negociación, y finalmente, la aceptación (Kubler-Ross 1969.) Las cuales han sido aplicadas al luto de una persona y son ilustradas de una manera bellísima durante la etapa azul de Picasso. A través de analizar las obras *Yo Picasso*, *La muerte de Casagemas*, *Casagemas en su ataúd*, *Evocación*; *El entierro de Casagemas*, *La Vie* y *Ante la muerte* podemos anotar que cada fase del proceso de afligirse es identificada y explicada en términos de las teorías de Kubler-Ross.

Después de saber de la muerte de Casagemas, Picasso regresó a París en el mayo, quedándose en el taller anterior de Casagemas. Casi inmediatamente Picasso y Germaine se convirtieron en amantes, fue dicho, “in one swift stroke, Picasso appropriated both Casagemas's space and his unfulfilled sexual desires” (Chalif 2007 404.) Durante este período, continuaba a crear pinturas vibrante para la exhibición famosa de Vollard en París. Todas las cuales de Vollard son caracterizadas por una paleta brilla y temas complicados y fascinantes. En un autorretrato titulado *Yo Picasso* (1901) se retrató a sí mismo como confiado con colores llamativos fauvistas y mantiene el contacto visual, sirviendo como una introducción al mundo de París (Hutchinson 2008.)

Las pinturas brillosas que fueron creadas por Picasso durante su relación con Germaine y que retrasaron el inicio de la etapa de azul siguiendo el fallecimiento de Casagemas sugieren que a ese tiempo él sentía la primera etapa del luto, la negación. Según Kubler-Ross (1969), cuando la primera etapa de negación no puede ser mantenida por más tiempo, es reemplazada por sentimientos de indignación, rabia, envidia y resentimiento. La exhibición tuvo éxito, sin embargo, los demonios de su psiquis comenzaron a emerger. Los colores valientes fauvistas se convirtieron en fuego en su primer retrato de Casagemas (1901), como su luto había cambio de un tirón de la negación a la indignación (Chalif 2007.) Evaluando estas circunstancias, es evidente que quería mantener una vida balanceada después de la muerte, pero las barreras emocionales ganaron y le influyeron a Picasso peligrosamente.

En el primer retrato de Casagemas titulado *La muerte de Casagemas* Picasso le pinta a él como un cadáver con una boca que se aleja y la marca del orificio de bala situada a la derecha de su sien. El luto de Picasso es expresado por pintura fuerte del color rojo más comparado con la sangre y las pinceladas fueron aplicadas con una ferocidad y a mano intenso, casi como la repetición de una daga. A la derecha de la pintura hay un intento de calentar el cuerpo con el brillo de una vela singular; él es rodeado por tintes de naranja sanguina y amarillos. El simbolismo de la vela es propuesta como:

Intentionally symbolic, it is the first of many such candles in Picasso's art, some of which stand for the light of truth, as in *Guernica*, while others signify mortality. Yet the manner in which the candle beside Casagemas is painted—the heavy strokes surrounding it like a halo, making its radiance almost palpable (Reff 1973)

En la discusión de la vela y en la cita es la importancia de la posición de la cual como representante de lo celestial o angélico. Quizás sea un símbolo de la mortalidad o una reza para su amigo difunto, más posible una reza para Picasso quién estaba pensando en su propia mortalidad y contemplando su culpa en abandonar a su amigo cuando él estaba deprimido.

Más tarde en el año de 1901 se realizó la primera pintura reconocida de la etapa azul que se llama *Casagemas in his coffin* en que la rabia fue reducida. Con relación a las etapas de recuperar del luto, este período se representa como el inicio de la negociación. Aunque la cual había sido disminuida, otro cambio se intensificó la rumia de la vida, la muerte y la vida después de la muerte manifestaron como obsesiones para el pintor (2008.) Al contrario de *La muerte de Casagemas*, esta pintura muestra Casagemas situado en su ataúd sin el orificio de bala en su sien, sino más bien él está tranquilo con brazos por encima de su cabeza en un pose reposada. Es como si despertará pronto, solo tomando una siesta y no un sueño eterno.

Apareció Casagemas por la tercera vez en la gran obra *Evocación: El entierro de Casagemas* lo que fue inspirada por las obras de artista del renacimiento, El Greco, y su obra *El entierro del Conde de Orgaz*. En la pintura del Greco, el cielo y la tierra son divididas, “Christ is the crowning point of the triangle formed by the figures of the Madonna and Saint John the Baptist in the traditional orthodox composition of the Deesis’ and the heavenly clouds have parted to receive the deceased Count Orgaz” (Lambraki-Plaka 1999.) A la inversa, la cual de Picasso incluye la simplificación de la transición entre la vida, descrita como menos ceremonial y más íntima aunque hay similitud entre las nubes del Greco y Picasso (Hutchinson 2008.)

En ella, no más hay una separación entre el cielo y la tierra. La corte del cielo ha sido reducida a pequeños grupos, incluyendo: un par desnudo (quizás Picasso y Germaine), un trío de mujeres parcialmente vestidas y una figura crucificada a caballo. No más es representado Casagemas como un cuerpo sin vida pero en cambio es resucitado a la vida eterna. Porque se desvía considerablemente de sus obras anteriores es difícil de establecer el sentimiento. En el proceso de afligirse, la negociación viene después de la indignación, pero en esta obra aparece más como la aceptación de la muerte. Sin embargo, la negociación es una fase, “commonly employed as a way of finding reason in suffering and of easing the strain intense emotions bear on the grieving individual (Kubler-Ross 1969.) Mientras podría ser artificioso para decir que es de la negociación, lo más importante de esta obra es cómo influyó su propio proceso de afligirse.

La próxima etapa es la depresión, identificada como, “when a person can no longer deny the death, the anger and bargaining are replaced by a great sense of loss, and the stage of depression occurs, a stage that is necessary and beneficial if the patient is to [reach] a stage of acceptance and peace” (1969.) Los siguientes años consistieron en la alteración de su visión artística a los pobres y los marginados de París como Picasso se hundió en una gran depresión. Su conducta incluyó: aislamiento de sus amigos, familia y cosas que disfrutaba. Los marginados son pintados con un azul intenso acompañado por casi una renunciación total del color para exagerar su abatimiento y sentido de desesperación (Hutchinson 2018.) Durante ese tiempo, él pintó cuatro de las pinturas más famosas del período azul, incluyendo: *El viejo judío* (1903), *La tragedia* (1903), *La comida del ciego* (1903) y *El viejo guitarrista* (1903-04).

Los sentimientos de soledad, alienación y depresión son enfatizados en las del período de depresión. También, eran amplificadas por la falta de vender las obras y problemas financieros. Sus fotos, no simplemente melancólicas pero deprimidos profundamente y sombríos, no inspiraron afección en el público ni en los compradores. No fue la pobreza que le llevó a pintar los marginados empobrecidos de la sociedad, sino más bien el hecho que los pintó que llevó a su propia pobreza (Warncke & Ingo 1997.) Como él luchaba financieramente, también luchaba emocionalmente como el proceso de apenarse continuaba a evolucionar. Pensando en términos de Kubler-Ross (1969), no tuvo otra opción si se veía capaz de la aceptación eventual de la muerte.

Hizo Picasso la aparición final de Casagemas en la obra nombrado *La Vie*; es tan fascinante porque es la única pintura desde la muerte de su amigo que él es representado como vivo (Hutchinson 2018.) A pesar de que los colores siguen el tema melancólico de la etapa azul, el humor enfatiza lo tranquilo, el par representando Casagemas y su amor no correspondido, Germaine. Las figuras parecen saludables además de jóvenes, como fueron cristalizadas en ese momento en tiempo y por eso, significan el precio de la mortalidad y la paz establecida cuando termina la vida. Se aparta de la vida real en que es sugerido que finalmente el amor es correspondido por Germaine y las dos personas van a compartir la vida de ultratumba conjuntos, metidos en sus brazos respectivos.

Sin embargo, lo más interesante de esta obra se encuentra en su origen inicial. Nuevos descubrimientos han mostrado la variación del estado mental de Picasso y cómo el luto ha influido su perspectiva general de la vida, se dice:

X-ray imaging has discovered Picasso's painting, *Last Moments* (1900), hidden beneath the surface of *La Vie*. *Last Moments*, painted 1 year prior to Casagemas' death, was Picasso's postulation of 'the transience of human life and the inevitability of death' seen through the naive eyes of a man inexperienced in the subject (Podoksik 1996.)

Esta cita fortifica la evolución emocional de Picasso, reconociendo que antes de perder Casagemas, la única persona que había perdido era su hermana y es posible que el golpe de perder Casagemas exacerbó luto ya existente lo que no había enfrentado. Quizás, *Last Moments* fue enterrada debajo de *La Vie* intencionadamente, como era su obra más famosa hasta la fecha, había sido exhibida en la Feria Mundial y una pintura que Picasso y Casagemas habían viajado ver durante la exhibición. Esta obra marca el homenaje final a su amigo, ambos exponiendo su catarsis y la aceptación en el proceso de afligirse publicado por Kubler-Ross (Hutchinson 2018.)

En conclusión, el luto puede contribuir a la formación nueva de una persona, convirtiéndose en alguien irreconocible y no hay ningún ejemplo más holístico que la metamorfosis de Picasso después de perder su amigo. En sus obras, el sentido interminable del luto dio a los espectadores una perspectiva íntima del pintor y la honestidad penetró a las emociones la mayoría de personas le gustaría esconder detrás de una pared protectora. A pesar de que Picasso escogió ser pintor y ganó la fama, no tenía el lujo de esconder de una manera íntima a sí mismo. En lugar de eso, él despilfarraba todas sus emociones del proceso en su arte, cada pintura representada una etapa singular: negación, indignación, negociación y finalmente, la aceptación.

Esta investigación arrojó la luz sobre la unificación entre la psicología interna y el arte como modo de expresar y exhibir los períodos sensibles centrados en la pérdida de un amigo. Picasso aprovechaba su posición emotiva, quizás inconscientemente, no solo trayéndose a través del luto extremo, pero también dando lugar a uno de los movimientos más importantes de esa generación del arte. Quedó con él, la pérdida de Casagemas pero influyó su perspectiva de sí mismo en su autorretrato final *Ante la muerte*, una aceptación final de lo inminente. Por esto, se puede ver que la muerte es una obligación de Picasso para reconocer el precio, la totalidad y cómo la mortalidad siempre gana del alma, esperanza y en este caso, el amor.

Obras Citadas

- Cirlot, Juan-Eduardo. *Picasso: Birth Of A Genius*. Elek, 1972.
- DJ, Chalif. "The Death of Casagemas: Early Picasso, the Blue Period, Mortality, and Redemption." *US National Library of Medicine National Institutes of Health: Neurosurgery*, 2007, pp. 406–416.
- Hutchinson, Rory. "A Grieving Process Illustrated?" *Medical Humanities*, vol. 44, no. 1, Mar. 2018, p. 2. *EBSCOhost*, search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edb&AN=128423499&site=eds-live.
- Kubler-Ross, Elisabeth. *On Death and Dying: What the Dying Have to Teach Doctors, Nurses, Clergy and Their Own Families*. Simon & Schuster, 1969.
- Lampraké-Plaka, Marina. *El Greco: Ho Hellenas*. Ekdoseis Kastaniōtē, 1999.
- Podoksik, A. S., and Pablo Picasso. *Pablo Picasso: the Creative Eye (from 1881 to 1914)*. Parkstone, 1996.
- Reff, Theodore. *Picasso in Retrospect: Themes of Love and Death in Picasso's Early Work*. Granada, 1973.

2018-2019 Scholarship Award Recipients

Dr. Henry Ward Church Scholarship Mei Mei Kelly Eta Alpha Chapter #142 San Francisco State University	Dr. Anthony S. Corbiere Scholarship Elizabeth Grim Gamma Tau Chapter #220 Ashland University
Dr. Santiago Vilas Scholarship Michael Wassman Nu Nu Chapter #95 Portland State University	Dr. Marie-France Hilgar Scholarship Judith Weston, Professional/Alumni Sigma Chapter #14 Emory University
Dr. Cleon Capsus Scholarship Bailey Hoffman Chi Omega Chapter #263 University of South Alabama	Dorothy I. Mitstifer Scholarship Matthew McClure, Professional/Alumni Alpha Phi Chapter #124 State University of New York Geneseo
Phi Sigma Iota Scholarship John Flesch III Gamma Phi Chapter #222 Northern Kentucky University	Phi Sigma Iota Scholarship Emily Gallagher Epsilon Epsilon Chapter #230 Carnegie Mellon University
Phi Sigma Iota Scholarship Katerin Gomez Kappa Chi Chapter #165 Caldwell University	Phi Sigma Iota Scholarship Kyra Heatherman Beta Omega Chapter #202 California State University Chico
Phi Sigma Iota Scholarship Emily Katz Chi Zeta Chapter #262 California State University Chico	Phi Sigma Iota Scholarship Raquel Mattson-Prieto, Professional/Alumni Beta Tau Chapter #197 California State University Chico

Reports From The 2018-2019 Phi Sigma Iota Scholarship Recipients

The Dr. Henry Ward Church Scholarship
Mei Mei Kelly, Eta Alpha Chapter #142, San Francisco State University

Mei will begin her study abroad in China in February 2020 and will give a full report of her experience in the 2021 issue of The Forum.

The Dr. Anthony S. Corbiere Scholarship
Elizabeth Grim, Gamma Tau Chapter #220, Ashland University

This summer I spent eight of the best weeks of my life in Spain. The monetary gift that you blessed me with took a major role in that experience. The Spanish Studies Abroad Program is a program filled with educational activities. A normal day would start with a three-hour Spanish class. The three-hour classes were focused on improving our grammar skills. There was a one-hour class after the three-hour class that varied from culture to art history. When I wasn't in class I was learning to cook the traditional dish of Paella, exploring the architecture of Alicante, or conversing with a native speaker. All of these activities and more increased my cultural awareness as well as my Spanish proficiency.

The Dr. Anthony S. Corbiere Scholarship allowed me to go beyond the learning environment in the city of Alicante and travel to Barcelona, Seville and Madrid! My traveling experiences were the most educational for me because I was constantly forcing myself out of my comfort zone to ask native speakers for directions or simply making conversation on the long train rides. Each one of the cities that I explored gave me a better understanding of Spain and its rich culture. On my trip to Barcelona, I had the opportunity to see Park Güell, Casa Batlló, the Picasso Museum, and my personal favorite La Sagrada Familia. I have seen photos of La Sagrada Familia, but seeing it in person was literally breathtaking.

Madrid was my favorite city to visit! There was such a unique culture and I fell in love with all of it! I experienced my first Flamenco Dance, which was filled with emotion and mystery. I was also able to explore the Royal Palace, Plaza Mayor, and try my first churros from San Ginés! The hotel where I stayed was right on la Puerta del Sol! It was such a great experience to be able to sit on my balcony and watch the nightlife of Madrid.

Seville was a wonderful city to explore as well. I walked all of the seventeen floors to get to the top of La Giralda, but the view of the city was amazing! Then I took a tour of the largest Gothic Cathedral in the world, la Catedral de Seville, and saw part of Christopher Columbus's remains. The rest of the weekend was spent touring Alcazar, Casa de Pilatos, and Plaza de España! All of those activities gave me a perspective of the culture that I wouldn't have received anywhere else.

I am about to start student teaching in my last semester of college. My future students will be able to see the adventures that I have been on and hopefully get inspired to explore and travel the world themselves. I was just asked to come and talk to a class of senior students about my experience and how I was able to afford traveling to Spain. I will be able to tell them that it was because of the thoughtful organization of Phi Sigma Iota. Thank you for contributing to not only my trip of a lifetime, but also to those that are inspired by it themselves.

The Dr. Santiago Vilas Scholarship
Michael Wassman, Nu Nu Chapter #95, Portland State University

Since starting school at PSU, I've always tried to get as much as I could from each class. Last year, when I was inducted into the Phi Sigma Iota International Honor Society, it really felt amazing to get recognition for all of my hard work. During the spring of this year, I was awarded the Dr. Santiago Vilas Scholarship from Phi Sigma Iota, which enabled me to participate in Kyoto Institute of Language and Culture's summer intensive course. During the four-week course, I had Japanese class for 3.5 hours a day, Monday through Friday. A full month of lessons in reading, writing, grammar, vocabulary, listening comprehension, and accent elevated my ability and boosted my confidence. I really got a chance to experience daily life in Japan. I started each day by jogging around Kyoto and reading the Kanji on the street signs. I met a lot of amazing people, including some classmates who I am still in daily conversations with. Continually texting in Japanese keeps me on my toes! Full immersion gave me the chance to learn my target language in a way that would not have been possible without getting this scholarship. I was also able to make connections with people who gave me tips on how and where to find work in Japan. I feel immense gratitude for this as I am currently job hunting.

I encourage anyone who studies a foreign language to continue to work hard, get good grades, apply to get into the Phi Sigma Iota, and apply for their scholarships. Doing so will benefit you in ways that you can only dream of! I would like to close with the motto from Phi, Sigma, Iota which means "Friendship, Research, and Languages."

Dr. Marie-France Hilgar Scholarship
Judith Weston, Alumni, SigmaChapter #14, Emory University

Thanks to the generosity of the Phi Sigma Iota Scholarship Committee, I was able to spend two months in Florence, Italy affiliated with the Medici Archive Project. Between the years 1615 and 1622, the Italian writer, Cristofano di Ottaviano Bronzini, who served the duchesses of the Medici court, produced his greatest literary accomplishment, a forty-volume treatise called *Della Dignità, & Nobiltà Delle Donne*, or *On the Dignity & Nobility of Women*. Unlike Giorgio Vasari's widely celebrated *Vite*, or the *Lives of the Most Excellent Painters, Sculptors, and Architects*, which details the biographies of only four female artists of the Italian renaissance, Bronzini's lesser known account exclusively chronicles the lives of women artists, writers, musicians, and embroiderers of the period. Bronzini would die in Florence in 1633, and in his final will, his last wish was to ensure the publication of his *magnum opus*; however, his account of the lives of extraordinary women, many of whom are still unknown to this day, survives in his one and only manuscript, since his final wish was never granted.

Almost four-hundred years after Bronzini's death, Sheila Barker, an art historian at the Medici Archive Project (MAP) headquarters in Florence, uncovered Bronzini's manuscript in the *Biblioteca Medicea Laurenziana*. Thanks to generous assistance from Phi Sigma Iota, I was able to begin the important work of making Bronzini's treatise available to the public this past summer in Florence. I first digitized the entirety of two of the volumes of Bronzini's forty-volume work with my own equipment and collaborated with an IT specialist affiliated with the archive to create a prototype of the database that will be used to house transcriptions of Bronzini's volumes along with their digital facsimiles. I even embarked on some of the transcription myself, embracing the challenge of reading a seventeenth century Italian secretary hand on torn and tattered pages, which have remained unread for centuries.

Creating a digital edition of Bronzini's material will undoubtedly have a profound and lasting impact on Italian literary, art historical, and cultural studies; most of all, however, it will change the way in which scholars view women's artistic production during the early modern period in Italy. I was honored to be able to work on this project at its inception and even more fortunate to spend two months in one of the most beautiful cities in the world.

I thank you so much for helping to fund the beginnings of this extraordinary project.

The Dr. Cleon Capsus Scholarship
Bailey Hoffman, Chi Omega Chapter #263, University of South Alabama

Looking back, 2019 was a time of transition and huge growth along my life journey. Over the summer, I obtained my bachelor's degree in Biology with a minor in Spanish from the University of South Alabama. Following the close of my undergraduate career, I embarked on an internship with an NGO that I hold dear to me heart in Mobile, Alabama. I have been happily volunteering with BELONG for over two years now. Playing a role in the next phase of the organization's vision throughout my six month internship has been so fulfilling. This internship has allowed me to uphold the PSI induction oath I took a few years back to promote cultural understanding in my community, and it was only made possible through the financial support I gained when awarded the 2019 Dr. Cleon Capsus Scholarship. I will forever be grateful for the opportunity which arose to serve the Hispanic community in this chapter of my life.

My main duties as a BELONG intern were to be in contact with the volunteers, reach out to new volunteer prospects and oversee the volunteering each Wednesday night, including school age children, GED and ESL levels. In order to reach more students from the University of South Alabama, Juan Torres set up a page on the University's volunteer website, for which I managed the duration of my internship. Though the tutoring is a mass component to BELONG, we are a part of many other community outreaches. The community outreach that I helped most with was the Greyhound Bus Outreach; it was essentially organized to offer friendship and assistance to the influx of immigrants and refugees passing through the Mobile Greyhound Bus Station. I would meet with the other volunteers one day a week to handle the donated supplies and put together boxes of goods for the volunteers, and each Friday I went to the bus station with a fellow volunteer. Being one of the first real world opportunities I have had to aid someone through my language skills, I cherished every second of it!

Aside from the duties needed to maintain an NGO, the organization was also at a point of growth during my time there. In collaboration with the University of South Alabama and a few other local businesses, BELONG is on track to become an Immigration Hub in the near future. This is where their vision has been from the beginning; it will give the immigrant communities in Mobile, Alabama and surrounding areas access to everything they need in one central location. I was able to be a part of this transition by attending meetings. At these meetings, I was able to present how much of an asset a community garden would be to the new Immigration Hub, which went over very well and is now in the blueprints of the project!

Overall, I utilized the funding from my awarded scholarship to pay for the majority of my bills over the six months. It allowed me to hone my energy on supporting BELONG and completing my duties as an intern. I have gained not only experience and insight on how to run an NGO, but friendships and new perspectives that will remain a lifetime. One thing that is certain is that completing this internship has solidified my goal to launch my own NGO one day and to continue to pour out my compassion for

the Hispanic and immigrant communities wherever I end up. Thank you so much for your support.
Pura Vida!

The Dr. Dorothy I. Mitstifer Scholarship
Matthew McClure, Professional/Alumni, Alpha Phi Chapter #124, SUNY Geneseo

I am currently in Seoul, South Korea where I am creating online Korean language-learning resources for foreigners involved in swing dance in South Korea. As part of my research, I have been participating in dance events three-to-four nights per week and taking a full-time Korean course at the Korean Language Education Center at Sogang University.

This grant is allowing me to deeply explore how to leverage swing dance for intercultural dialogue through language learning. With the support of the grant, I have been both practicing Korean and swing dancing more than any other period of my life. The two activities synergize; learning Korean allows me to form deeper friendships with my dance friends in Korea and dancing helps me practice and improve my Korean. My language resource will help other foreigners do the same and be a model for language learning in other community settings.

My experiences in the language course and in swing dance communities have been vital to prepare me to create the language learning resource. The Sogang program and methodology is highly regarded, especially for speaking and listening skills. As I learn and practice concepts in class, I can imagine how to include them in my resource. I have also been able to adapt classroom strategies and activities from Sogang's highly regarded program and methodology to swing dance context. In the program, I understand better how to provide additional support and swing dance-specific material for foreign swing dancers studying in a course like Sogang's and/or using Sogang's learning materials.

In dances, lessons and gatherings with my swing dance friends, I apply what I have learned in class and learn language specific to the swing dance context. I also identify additional vocabulary, grammar, phrases and the social context that is useful to swing dancers learning Korean. Through participation in several communities inside and outside of Seoul, I better understand the variety of contexts that foreigners will encounter in Korea. I also have met more foreigners in the swing dance scene that have shared their advice and strategies for learning Korean in swing dance communities.

This project increases the capacity for foreigners to participate and intercultural dialogue in Korean swing dance communities. The project will provide insight on the benefits and strategies for intercultural dialogue in an arts-integrated learning environment. I will bring my continuing experience within the international swing dance community to my prospective career in community-based education. I also thank Phi Sigma Iota for their flexibility on the timing of my scholarship, which has allowed me to more effectively implement the project. I will be sure to share the language-learning resource with Phi Sigma Iota when it is finalized.

Phi Sigma Iota Scholarship
John Flesch III, Gamma Phi Chapter #222, Northern Kentucky University

I arrived in Germany on August 21, 2019 and took one week to visit friends from Augsburg, where I lived during the 2016-2017 Congress-Bundestag Youth Exchange Program. On August 29, I took a train to Marburg, Hessen, Germany to begin my study abroad.

The next Monday, September 2, I began my week-long orientation program. From the first day, I met many dynamic, interesting individuals from all over the world. It was a positively unsettling first week. With support from dozens of program tutors and international office advisors, my fellow exchange students and I successfully dove deep into the Marburger life.

The following week, I began an intensive, 4-week German course. To my good fortune, I was placed in the highest-level course. Together, thirteen students from Serbia, Tunisia, Italy, Canada, the Netherlands, Belgium, England, Jordan, Ireland, and the USA worked to conquer advanced German grammar, argumentation, and composition. At the end of our four weeks, we wrote a test, presented topics related to our studies, and held a cultural potluck (Tunisian food is quite delicious!). I was able to successfully complete the course with the second highest German level certifiable by the program (B2.2-C1).

Now in the week of break between the German course and the semester's begin on October 14, I am finalizing my courses and activities for the semester, completing work from Northern Kentucky University (NKU), and spending time with my friends. In fact, as I write this, I am sitting on a train to my roommate's hometown, Siegen, where we are celebrating his birthday.

Almost eight weeks into my exchange program, I have treaded many highs and lows. Looking back, it is exciting that I have made it so far. From my first weekend in Marburg when I felt suffocated by a city completely unknown to me, to this week when I have begun to climb out of an inactive rut; I have learned many lessons, realized many things about myself, and made many friends.

I began this year with an intense drive to experience all that Marburg has to offer. With a semester ticket to take me through 15% of Germany for free and an outstanding support system, I have been able to pursue this goal well... Last weekend I visited an old friend in München and went to the Oktoberfest. This weekend I will be celebrating my roommate's birthday. Next weekend, I will be at the largest book fair in the world, the Frankfurter Buchmesse. There are so many opportunities (in Germany and elsewhere) that I want to take and only so much time available!

Recognizing this conundrum, I set tremendous pressure on myself to constantly be at my best, to always be able to take the opportunity in front of me. I sustained this approach until earlier this week. The first three days of the week were three of the hardest yet in my exchange. I had to address how I juggled my relationships and commitments in the USA, while I dive into my life in Germany and sort out which opportunities will take me where I want to go.

These reflections have led me to the following realizations. It is okay to take my time. I now plan on graduating from NKU on time, in the Spring of 2021, rather than rushing my studies to graduate a semester early. I intend to make the decisions that can sustain as many of international relationships as possible.

I am committed to work in support of humane connections between cultures. This intention was inspired from recent experiences: 1) I have helped a professor with research in creative placemaking, a newly defined form of generally artistic civic engagement; 2) Marburg is often referred to as a blind person's city, because of the pioneering methods the city and its institutions use to accommodate blind people; 3) The friends I have made at Marburg opened my eyes to many international experiences that are threatened by close-mindedness, misunderstandings, or a lack of information/disinformation. For example, I met a student from Iran, who confirmed what I once heard about Iranian people: Despite their government's often adverse position toward the USA, the Iranian people genuinely appreciate and enjoy western and American cultures. To promote similar connections, I want to study and work in either data law or urban renewal and municipal relationships. If I can play a small part to help successfully move people into a world based on advanced technology and data, I will be able to promote humane connections across cultures and languages.

To accomplish these goals, I am pursuing multiple avenues that I did not see only a month ago. I recently applied to a summer scholarship at either the US General Consulate in Frankfurt, Germany, the US Embassy in Paris, or the US Embassy in London. The NKU representative to the Truman Scholarship nominated me for an application, and I have thereby begun to apply to the prestigious scholarship. I am also considering other summer internships with a creative placemaking/civic engagement group or with General Electric as a public relations intern.

Even more than a month ago, my future is lining up well. I am excited for the coming months in Marburg. There will continue to be challenges that come my way, but I have strengthened and clearer resolve to approach this dynamic experience. These opportunities have opened up even more for me. This is due in part to the Phi Sigma Iota (PSI) Undergraduate Scholarship. PSI has played an important supporting role for my study abroad, studies, and career. Through the scholarship application and contacts from PSI, I have stumbled upon new perspectives, lessons, and ideas that I did not know I needed. Upon returning to NKU, I hope to give back similarly to my home community, university, fraternity (Alpha Sigma Phi), and Phi Sigma Iota.

Phi Sigma Iota Scholarship
Emily Gallagher, Epsilon Epsilon Chapter #230, Carnegie Mellon University

I was a recipient of the Phi Sigma Iota Scholarship this past May, and I used the funds to help offset my costs of travel to and around Austria and my living expenses while I was there. During the summer, I worked as a young artist with the Vienna Summer Music Festival. While at the festival, I had the opportunity to sing two mainstage roles with a full orchestra at the KammerOper in Vienna. At the festival, I made valuable professional connections with directors, conductors, and other singers who are living and working in Austria. Additionally, I had access to lessons and coachings with faculty members from conservatories in Vienna and members of the musical staff at the Vienna State Opera.



While I was in Austria I was also afforded the opportunity to audition for a professional casting agency as well as travel to Salzburg to take a private lesson with the acclaimed soprano Barbara Bonney. All of these experiences have given me a pathway to further pursue a professional opera career in Europe, which I hope to do in the very near future. The professional connections I made while I was in Austria have already

While I was in Austria I was also afforded the opportunity to audition for a professional casting agency as well as travel to Salzburg to take a private lesson with the acclaimed soprano Barbara Bonney. All of these experiences have given me a pathway to further pursue a professional opera career in Europe, which I hope to do in the very near future. The professional connections I made while I was in Austria have already helped open doors for me, and I am excited to see where this takes me.



In addition to the tremendous professional opportunities I was granted this summer, living in Austria was an incredible cultural experience for me. I was thrilled to speak German frequently, and my time spent traveling definitely helped me improve my German language abilities. I enjoyed attending a performance at the Vienna State Opera (where my friend Charlotte works as a principal chorus member), touring the residences of Mozart, visiting the many museums the city has to offer, and eating a tremendous amount of delectable Viennese desserts.

I would like to express my sincere gratitude to Phi Sigma Iota for helping to make this experience possible for me.

Phi Sigma Iota Scholarship

Katerin Gomez, Kappa Chi Chapter #165, Caldwell University

I wanted to thank the board for giving me this opportunity of receiving this scholarship. With your help I was able to study abroad and had the best and unforgettable experience that I will forever cherish. Spain was fantastic, not only did I have an amazing host family but I also learned so much about the culture and food. I learned how to make *paellas* and tried new things such as *cochinillo* and *el chorizo ibérico*. I got to see an authentic flamenco show which was incredible how the dancers demonstrated their passion for the art. Most importantly, I learned a lot about the history of Spain such as the Arabic influences which are seen in the architecture and cities such as Granada and Cordoba. Since this scholarship helped towards my tuition, my literature class exposed different pieces of literature of the great Miguel de Cervantes, Thomas Iriarte, Miguel Unamuno, Federico Garcia Lorca and so many more. Works by Catholic writers such as Bartelome de las Casas or Santa Teresa de Avila. It was a great learning experience and I hope one day I can return to Spain to relive my experiences and share with my family and friends. I hope to help other students and advise them to apply for scholarships like yours because it has helped me learn so much and further my education. Most importantly, to work hard in school and be proud of learning a language because it provides so many job opportunities and in the end it helps us as students stand out. Thank you again for giving me this learning experience to increase my knowledge by visiting another country.

Phi Sigma Iota Scholarship

Kyra Heatherman, Beta Omega Chapter #202, Binghamton University

Thanks to this prestigious award, I was able to fund the cost of textbooks for my first semester of graduate school, which reduced the amount of loans I needed for the semester. Furthermore, the scholarship looks great on my résumé, which will help me when applying for jobs and internships in the future. Receiving this award also encouraged me to step out of my comfort zone and to continue practicing and improving my leadership abilities. Also, I feel more secure in my language abilities after having been acknowledged by Phi Sigma Iota, a prestigious honor society, as a recipient. Personally, I encourage everyone to never doubt themselves because the impossible could very well be possible.

Phi Sigma Iota Scholarship
Emily Katz, Chi Zeta Chapter #262, Bryant University

Before writing about my amazing experience in Colombia, I want to express my gratitude for awarding me the Phi Sigma Iota Scholarship. I feel so blessed to be a part of an organization that is so dedicated to student success in the field of Modern Language. I have been enamored with learning Spanish since I was twelve years old and have never lost that passion all the way into my senior year of college. Learning a language is like learning another way of living because each language can teach you something about how that certain culture thinks about certain concepts. I am greatly interested in learning the idioms and phrases in Spanish that do not directly translate to English; this allows me to more effectively understand when conversing with a Spanish-speaking individual. My trip to Colombia allowed me to better understand these certain phrases when speaking with individuals who have lived in Colombia their entire lives.

I chose to travel to Colombia because after studying abroad last semester, I have not stopped thinking about returning to Latin America. During my time abroad, I went to Chile, Argentina, Perú, and Brazil. Each of these countries taught me something new with their unique Spanish dialects and cultures. My curiosity has led me to want to travel further across the South American continent to hear and observe more Latin American cultures. When I was abroad, I hoped to travel to Colombia and Bolivia, but did not have enough time. So, when this opportunity presented itself, I knew that it would be the perfect chance to return back to Latin America, with Colombia as my destination of choice. A secondary influence on my choice to travel to Colombia is that my boyfriend's family is from Colombia. He lives in the United States with his immediate family, but his grandparents and some aunts, uncles, and cousins currently live in Colombia. I knew that the combination of the scholarship and free housing would be an opportunity that I could not pass up to return to the place that taught me so much.

Going into Colombia, I set a few goals for myself. These goals were both personal and professional goals. The driving force behind a lot of my goals and excitement to travel to Colombia is that I have not taken a Spanish course since I travelled to Chile, and I will not take one for the rest of my academic career because I have completed my Spanish major. For me, travelling has been the best way to learn the language because there are some aspects of language that a classroom cannot teach, such as the local phrases and idioms that I mentioned earlier. I learned more in my semester abroad and in my trip to Colombia than I ever did in a classroom. When travelling, you are forced to speak the language because the other person you are speaking to will not understand you otherwise. I love this part of travel and it is the force that keeps pulling me back. The main goal I set for myself for Colombia was to speak Spanish as much as possible. This

main goal is two-fold because it helps me both personally and professionally.

Professionally, I hope to work in a company where I can use my language skills. In order to do this, I will need to continuously practice and use the language so that I do not lose it. Also, working in a company, I will most likely be speaking with individuals who are native to a Spanish-speaking



country. Therefore, they will use the phrases and idioms in their everyday language. In order to understand the conversation, I will have to be familiar with these phrases and the best way to do that is to speak with locals, which I was able to do in Colombia. Personally, speaking Spanish in front of my boyfriend and his family made me apprehensive going into the trip. Spanish is his first language, so I felt like he would want to correct me or that he would want to help me speak. So, by setting a goal to speak as much as possible, I really pushed myself out of my comfort zone. I tend to stick to what I know and do not do things that make me nervous, but I knew travelling abroad would be the best place to do so.

In order to achieve these goals, I set up my trip in a way that we would be forced to speak to Spanish-speaking individuals. We started our trip in Cartagena where we enjoyed the beautiful beaches during the day and explored the impressive old, walled city at nighttime. Though many people speak English in Cartagena, due to its immense tourism industry, we stuck to Spanish in all of our conversations with street vendors, restaurant personnel, and taxi drivers. The food culture in Cartagena was amazing and offered dishes that I had never tried before. We went to a fish and ceviche restaurant where I tried local foods, such as Mojarra, which is a white fish served with patacones (plantain), coconut rice, and salad. As we walked along the cobblestone streets, I noticed the different artisanal works that showcase the indigenous symbols that have been important throughout Colombia's history. Cartagena allowed me to observe the coast of Colombia, which has a different lifestyle than the inner-country parts of Colombia, which is where we travelled next.



After four days in Cartagena, we travelled to Pereira which is in the coffee zone of Colombia. We stayed close to the center of the city, which was a big change of landscape compared to Cartagena. We were no longer surrounded by water, but instead by the typical bodegas and family-owned stores typical of the city. We stayed in Pereira for three days. During this time, we took a coffee tour at one of the fincas nearby. Coffee is such a vital force in Colombia and is a major factor in its economy. I wanted to see the coffee process from beginning to end at the most authentic place that we could. We chose a finca that does

the entire process in-house. This was an eye-opening experience for me and something that I had never done before. We learned about all the different ways to brew coffee and about the history of coffee in Colombia. I now know that a true Colombian coffee is medium roast Arabian coffee! I will continuously choose this coffee over any other type because it is so sweet and balanced. This coffee tour gave me a cultural experience that I could only get by being in Colombia and seeing the coffee beans



from the fruit to the grind all in one place. Aside from the coffee tour, we travelled to Filandia, which is another main city in the coffee region. Filandia is a small town full of colorful buildings, restaurants, artisanal shops, and coffee shops. We talked to many locals in Filandia while browsing in their stores full of indigenous products. It was amazing to see the different types of products from the different indigenous groups; different symbols and items are important to each of the groups, and you can see this importance reflected in the hand-made items. Pereira and Filandia allowed me to speak with Colombian natives who did not speak any English. The Spanish here included more idioms than in Cartagena, but the pace was slower. I found the Spanish here to be easier to understand compared to Cartagena, where the lifestyle is much faster paced.

Our final stop in our Colombia trip was Bogota, the capital of Colombia. Bogota was an unforgettable experience for many reasons. We stayed with my boyfriend's grandparents in Bogota, who have lived there for their entire lives. His grandma became our tour guide for the week, showing us everything from popular tourist sites to hidden corners of the city. The aspect of Bogota that continuously amazes me is that it truly is a city in the mountains. From a majority of the city, you can see the magnificence of the Andes Mountains. This proximity is so cool to me and is a defining factor in the culture and lifestyle of Bogota. We visited Monserrate, where you can get a breathtaking view of the entire city, as well as visit a church located on top of the mountain. This is one of the major tourist attractions in Bogota, and I can see why. The beauty and vastness of the city is unimaginable until you are about 10,000 feet above ground.



Another aspect of Bogota that continued to amaze me is how many people there are in the city. The congestion and traffic are also a factor that defines Bogota because it affects the timeliness of those living there. It is understood and expected to arrive late simply due to the traffic. This is just one of the aspects of Bogota that my boyfriend's grandma shared with us. It was so interesting to hear her viewpoint of the city because she has seen it change and grow over the years. As she pointed out every new building and new advancement in the city, you could see the pride for the growth of her city on her face. Of course, these stories were all in Spanish because she does not speak any English. This was truly the test of my comprehension and speaking abilities, as we ended our trip in Bogota. I am very proud to say that I was fully able to converse and understand her the majority of the time.

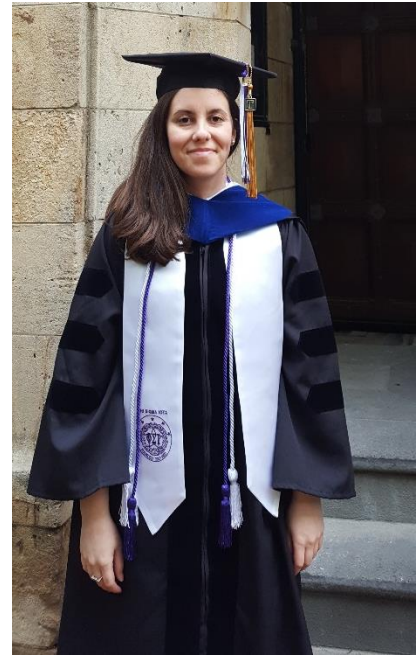
Coming from not speaking or hearing Spanish for about eight months, I was nervous and anxious that I lost my comprehension and speaking abilities. Though it took a few days to adjust, I was able to hold my own in a conversation by the end of the trip. Without this ability to travel and fully immerse

myself in the Colombian culture, I would not have had the chance to gauge my Spanish abilities or to practice speaking in such a comprehensive environment. Phi Sigma Iota allowed me to enhance my language ability, increase my cultural awareness, and reach both my professional and personal goals. I want to express my immense gratitude again for this opportunity, and I hope I have shown to uphold the ideals of Phi Sigma Iota. Muchas Gracias!

Phi Sigma Iota Professional Scholarship

Raquel Mattson-Prieto, Alumni, Beta Tau Chapter #197, California State University Chico

I want to thank the Phi Sigma Iota Scholarship Committee for its continuous financial support while I complete my final year of the doctoral dissertation in Hispanic Applied Linguistics. Because of the Phi Sigma Iota Scholarship, I have financed travel to participate and present my research on second and foreign language development at three international conferences. I am also sending you a picture of my recent graduation from my doctoral program in Spanish at Temple University. I am truly grateful to Phi Sigma Iota for the support I received in these last few years to help me finish my dissertation.



IT'S ALL ABOUT US! CHAPTER REPORTS

Please welcome these new chapters awarded since the last issue:

Chi Omicron Chapter #276, Young Harris College, Young Harris GA

Chi Pi Chapter #277, Manhattan College, Riverdale NY

Alpha Chapter #1, Allegheny College, Meadville PA



The Alpha Chapter #0 inducted fourteen new members at their ceremony during Spring 2019. New and current members, along with language department faculty were treated to a delicious dinner prior to the ceremony. Celine El Hajj, the 2018-19 Fulbright Arabic TA, served as a special guest speaker.

Lambda Chapter #11, Muhlenberg College, Allentown PA



The Lambda Chapter conducted their initiation ceremony Sunday February 15th. Pictured are some senior faculty, new initiates, officers and guest speaker, alumni Maura Golebiowski. We were delighted to initiate into the Society our first cohort of Italian students this year.



Phi Theta Chapter #26, William Jewell College, Liberty MO



William Jewell College's Department of Languages on April 27, 2019, inducted eleven new members to the Phi Theta Chapter. Inductees this year represent majors and minors in four languages: French, Greek, Latin, and Spanish. The faculty of the Department of Languages, friends, family, and current Phi Theta Chapter members celebrated the induction of these new members: Savannah Hawley, Kaitlyn Harken, Kendall Gammon, Lacey Albers, Sydney Bass, Shannon Carney, Christopher Cotton, Jessica Farris, Hannah Jacobs, Kelsey Lanterman, and Samantha Schaer. We also celebrated in the cording ceremony sixteen members graduating in May 2019 and 2020: Delaney Haralson, Kellsie Herrmann, Caitlin Myers, Brooklynn Reynolds, Emily Hemphill, Logan McKinney, Alexis Nelson, Alex Blevins, Alexis Emery, Lisa Erhart, MacKenna Kemp, Alexis Mijares, Kennedy Ruckh, Maggie Knesel, Jacqueline Leonard, and Elise Pierce.

Sigma Sigma Chapter #60, Rutgers University, New Brunswick NJ



Pictured from left to right are outgoing Vice-President René Montelongo, incoming secretary Alexandra Gupta, continuing President Meghana Vaghani, incoming Vice President Elise Gerdes and faculty advisor Professor Bonnie Butler.

Iota Theta Chapter #74, Bloomsburg University, Bloomsburg PA



During its spring 2019 induction ceremony, Bloomsburg University of Pennsylvania's Iota Theta Chapter welcomed nine students to membership in Phi Sigma Iota. The ceremony was conducted by Bloomsburg faculty members Jesús Salas-Elorza, Amarilis Hidalgo de Jesús, and Patricia Dórame-Holoviak, faculty advisor. A small reception followed the ceremony where new initiated members got acquainted and chatted with the faculty members and guests. The following new members were initiated: (L-R) Brittany Goris, Joseph Reed, Steven Lopez, and Jonathan Calcano; (L-R) Adriana Diaz, Elayne Che, Arabeska Cruz, Brianna Belzner, and Ayalibis Cruz. During the 2018-2019 academic year, Iota Theta Chapter Senior Presentation Series included the following presenters: Jade A. Hensinger ("Spanish in Medical Care), Michael Quaranto ("Norilsk and Barrow, similar conditions, dissimilar supply chains"), and Nicholas McGuire ("Comparing the Governments of Spain and Argentina").

Nu Nu Chapter #95, Portland State University, Portland OR

On October 16, Michael Wassman spoke to students at Portland State University about his experience studying Japanese in Kyoto in summer 2019. Michael is a Japanese major at Portland State, a Phi Sigma Iota inductee, and a recent winner of a PSI scholarship that afforded him the chance to embark on his study abroad. The event was organized by the Nu Nu Chapter at Portland State.



Beta Gamma Chapter #128, Rhode Island College, Providence RI

On April 25th, 2019 the Beta Gamma chapter #128 at Rhode Island College held its annual initiation ceremony. Nine outstanding new members representing Italian and Spanish were inducted into membership. Faculty advisor Maricarmen Margenot and professors Eliani Basile and David Ramírez conducted the ceremony. Family and friends, together with students from all languages in the Department of Modern Languages enjoyed a Cinco de Mayo culinary reception and celebration following the ceremony. Congratulations to all!



Eta Alpha Chapter #142, San Francisco State University, San Francisco CA



San Francisco State held its annual induction ceremony on May 2. We proudly initiated 20 new members in a cheerful initiation ceremony followed by a reception.

Beta Tau Chapter #197, California State University Chico, Chico CA



The California State University, Chico, Beta Tau Chapter celebrated its induction ceremony, initiating 26 students. Faculty adviser Dr. Char Prieto organized the events and students from Asian Studies, European Studies, French, International Relations, German, Japanese, Latin American Studies, Liberal Studies, Spanish, and Teaching International Languages were inducted. The first Taylor Bonora Leadership Award was presented to the Chapter president David Reyes for his contributions, leadership and volunteer work with the honor society.

In 2019 the faculty adviser Dr. Char Prieto and her students organized the following cultural events:

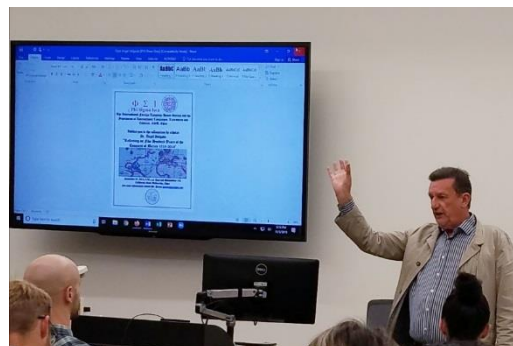
1. "An Intimate Conversation. The Poetry of Marisol Huerta" A poetry recital by Spanish writer

2. “Reflecting on Five Hundred Years of the Conquest of Mexico 1519-2019”

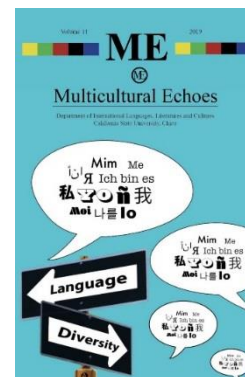
colloquium by Hispanic scholar



3. Inspiration for Art and Writing. Saying What We See” Talk by CSUC Art Student Rafael Orti. Phi Sigma Iota students attended the presentation and wrote papers about his art work.



4. Publication and Reading Event: Multicultural Echoes Literary Magazine



Beta Omega Chapter #202, Binghamton University, Binghamton NY

Fifty-seven new members were inducted to membership on May 5, 2019. Associate Professor of Classical Studies John H. Starks, Jr. served as a special guest speaker for the ceremony. A reception followed. Congratulations to all!



Gamma Sigma Chapter #219, Mercyhurst University, Erie PA



The Gamma Sigma chapter of Mercyhurst University held its 22nd annual honors induction. Fifteen students were inducted including (pictured, left to right): Emily Thayer, Seth Allgeier, Alexandra Santulli, Megan Beal, Emily Platt, Marquita Quinones and Claire Werynski. (not pictured) Lucinee Belleau, Alexa Bianchi, Kayla Frost, Tiffany Gonzalez, Victoria Haen, Molly Pfau, Kelly Stevens and Kyle Weber. A special part of the evening included the presence of Lauren Morris Thayer, mother of Emily Thayer. Lauren was our chapter's first inductee - number "1" on our initiate list watching her daughter be inducted this year.



Epsilon Beta Chapter #227, University of Evansville, Evansville IN



The Epsilon Beta chapter held its annual initiation ceremony on Sunday afternoon, April 14, 2019, in the Ridgway University Center. Three students and one faculty member were inducted into membership. New members include Chelsea Gaddis, Lindsay Langstaff, Erin Leinenbach, and Diana Rodriguez Quevedo. Faculty advisor Cindy Crowe gave the opening remarks and welcomed the new members. PSI president Lauren Perry conducted the ceremony along with officers Tatiana Czajkowski and Caitlin Kaleri. Dr. Ray Lutgring, Dean of the Ridgway College of Arts and Sciences, gave the

keynote presentation. A dessert reception for members, initiates, faculty, and families followed the ceremony. The Epsilon Beta Chapter has initiated 182 members since its inception in 2000.

Epsilon Eta Chapter #231, Cleveland State University, Cleveland OH



Eight new members were inducted into the Epsilon Eta chapter on April 17, 2019

Epsilon Zeta Chapter #232, Notre Dame of MD University, Baltimore MD

For the fourth consecutive year, outstanding students of foreign languages at NDMU were invited to be members and pledges of the Chapter of our university. Among them we have had students of Latin, German, French and Spanish.

On April 26, 2019, NDMU students Christine Roa and Hanaa Rimzan were inducted and nine minors and majors in Spanish pledged for next year. Fathima Chaudry, Kaylee Fenwick, Bria Foster, Alexa Garcia, Angelie Singh, Allison Trumpler, Gabrielle Webb, Madison Wood and Christiana Young attended the ceremony to celebrate their inducted peers and to get a glimpse of what awaits them next year.

After the ceremony, the students received presents from the society and chatted with faculty, family and friends at the reception.



First row from left to right: Hanaa Rimzan, Gabrielle Webb, Allison Trumpler, Fatima Chaudhry, Alexa Garcia and Christine Roa. Second row from left to right: Bria Foster, Angelie Singh, Madison Wood and Christiana Young.



Dr. Marcela Valencia reading during the ceremony. She is the advisor to the NDMU Chapter. To the right, Dr. Rachel Burk, Chair of the Department of Classical and Modern Foreign Languages at Notre Dame of Maryland University.

Zeta Alpha Chapter #241, Southeastern Louisiana University, Hammond LA



On Tuesday, October 22 Department of World Languages and Cultures at Southeastern Louisiana University inducted a new group of students into Zeta Alpha Chapter of Phi Sigma Iota. This year inductees are students who major or minor in Spanish and French. The initiation ceremony took place in the restaurant Michabelle and was presided by Dr. Lucia Harrison, Head of the Department of World Languages and Cultures and Dr. Agnieszka Gutthy, PSI faculty advisor. After the ceremony students and faculty enjoyed a dinner together. Congratulations to our wonderful students!

Zeta Epsilon Chapter #248 Spring Hill College, Mobile AL



Spring Hill College inducted eight new members in a festive ceremony on April 11, 2019.

Iota Chi Chapter #258, Chicago State University, Chicago IL

On April 12, 2019 the Phi Sigma Iota International Foreign Language Honor Society-Chicago State University Chapter celebrated its induction of Mayra Tode and Edward Johnson, two Spanish majors to the Honor Society. The memorable ceremony started with a brief history of the Phi Sigma Iota and a welcome remark by the Chapter Advisors, Dr. Virginia Shen and Dr. Evelyne Delgado-Norris. The Interim-Dean of the College of Arts and Sciences and the Chair of the Department of English, Foreign Languages and Literatures, and Interdisciplinary Studies delivered words of encouragement to the new and current members. The meeting was well attended by faculty from English and Foreign Languages, current members, new members and families. Elections for 2019-2020 officers were held and the results are as follows: President: José Morales, Vice-President: Mayra Tode, and Treasurer: Leonetta Dunn.



Chi Zeta Chapter #262, Bryant University, Smithfield RI



The Chi Zeta chapter held an induction ceremony on May 1, 2019, at which 30 new members were inducted. Member Emily Katz (class of 2020) also honored for her outstanding service to the honor society and to the Department of Modern Languages.

Active Chapters of Phi Sigma Iota

University	City	State	Alpha1	Alpha2	Year	Chap#
Alfred Univeristy	Alfred	NY	Sigma	Tau	1969	61
Allegheny College	Meadville	PA	Alpha	(Founder)	1922	0
American University in Paris	Paris	France	Kappa	Sigma	1987	160
Ashland University	Ashland	OH	Gamma	Tau	1997	220
Belmont University	Nashville	TN	Gamma	Nu	1995	214
Beloit College	Beloit	WI	Theta		1926	8
Benedictine University	Lisle	IL	Delta	Nu	1989	179
Bentley University	Waltham	MA	Zeta	Beta	2006	245
Binghamton University	Binghamton	NY	Beta	Omega	1993	202
Birmingham Southern College	Birmingham	AL	Upsilon		1931	16
Bloomsburg University	Bloomsburg	PA	Iota	Theta	1976	74
Bradley University	Peoria	IL	Kappa	Rho	1987	161
Brigham Young University	Provo	UT	Chi	Iota	2016	272
Bryant University	Smithfield	RI	Chi	Zeta	2012	262
Butler University	Indianapolis	IN	Kappa	Lambda	1986	154
Cabrini College	Radnor	PA	Gamma	Xi	1995	215
Caldwell University	Caldwell	NJ	Kappa	Chi	1987	165
California State University, Chico	Chico	CA	Beta	Tau	1992	197
Cameron University	Lawton	OK	Delta	Rho	1988	175
Capital University	Columbus	OH	Beta	Theta	1991	188
Carnegie Mellon University	Pittsburgh	PA	Epsilon	Epsilon	1999	230
Carroll College	Helena	MT	Gamma	Rho	1996	218
Catawba College	Salisbury	NC	Gamma	Beta	1993	204
Central College	Pella	IA	Epsilon	Lambda	2001	236
Centre College	Danville	KY	Iota	Eta	1976	73
Chestnut Hill College	Philadelphia	PA	Mu	Beta	2010	250
Chicago State University	Chicago	IL	Iota	Chi	2009	258
Cleveland State University of Ohio	Cleveland	OH	Epsilon	Eta	2000	231
Coker University	Hartsville	SC	Epsilon	Pi	2002	240
College Of Saint Elizabeth	Morristown	NJ	Gamma	Omega	1997	225
College of Wooster	Wooster	OH	Gamma		1926	5
Colorado College	Colorado	CO	Sigma	Pi	1967	57
Converse College	Spartanburg	SC	Alpha	Rho	1981	120
Cornerstone University	Grand Rapids	MI	Eta	Mu	2008	256
Doane University	Crete	NE	Chi	Theta	2013	266
Duquesne University	Pittsburgh	PA	Sigma	Omega	1971	66
East Carolina University	Greenville	NC	Sigma	Upsilon	1969	62
East Stroudsburg University	E. Stroudsburg	PA	Gamma	Eta	1995	208
Eastern University	Saint Davids	PA	Iota	Pi	1978	80
Edinboro University of PA	Edinboro	PA	Beta	Pi	1992	196

University	City	State	Alpha1	Alpha2	Year	Chap#
Emory University	Atlanta	GA	Sigma		1930	14
Furman University	Greenville	SC	Sigma	Gamma	1958	45
Gallaudet University	Washington	DC	Alpha	Eta	1980	110
George Mason University	Fairfax	VA	Chi	Mu	2017	275
Gonzaga University	Spokane	WA	Chi	Kappa	2017	274
Hamilton College	Clinton	NY	Iota	Nu	1977	77
Hampden-Sydney College	Hampden-	VA	Kappa	Kappa	1979	93
Hanover College	Hanover	IN	Epsilon	Delta	1999	229
Harding University	Searcy	AR	Chi	Nu	2013	265
Hartwick College	Oneonta	NY	Mu	Alpha	2010	249
High Point University	High Point	NC	Delta	Zeta	1984	139
Illinois College	Jacksonville	IL	Alpha	Kappa	1987	113
Indiana State University	Terre Haute	IN	Phi	Tau	1955	37
Indiana University of Pennsylvania	Indiana	PA	Chi	Beta	2015	269
Jacksonville University	Jacksonville	FL	Kappa	Delta	1986	149
Kent State University	Kent	OH	Gamma	Pi	1996	217
Lake Forest College	Lake Forest	IL	Mu		1929	12
Lebanon Valley College	Annville	PA	Alpha	Theta	1980	111
Lee University	Cleveland	TN	Chi	Epsilon	2016	271
Long Island Univ./ C. W. Post	Brookville	NY	Epsilon	Kappa	2001	235
Louisiana State University	Baton Rouge	LA	Phi	Alpha	1936	19
Loyola University Maryland	Baltimore	MD	Gamma	Iota	1995	210
Lycoming College	Williamsport	PA	Delta	Chi	1989	178
Manhattan College	Riverdale	NY	Chi	Pi	2019	277
Marywood University	Scranton	PA	Gamma	Alpha	1994	203
McDaniel College	Westminster	MD	Beta	Alpha	1990	184
McNeese State University	Lake Charles	LA	Gamma	Upsilon	1997	221
McPherson College	McPherson	KS	Zeta	Delta	2007	246
Mercer University	Macon	GA	Eta	Eta	1979	92
Mercy College	Dobbs Ferry	NY	Iota	Beta	1974	68
Mercyhurst University	Erie	PA	Gamma	Sigma	1996	219
Metropolitan State U of Denver	Denver	CO	Iota	Kappa	1989	181
Middle Tennessee State University	Murfreesboro	TN	Kappa	Zeta	1986	151
Millersville University	Millersville	PA	Alpha	Psi	1981	126
Missouri Southern State University	Joplin	MO	Beta	Rho	1993	198
Moravian College	Bethlehem	PA	Delta	Lambda	1983	135
Muhlenberg College	Allentown	PA	Lambda		1928	11
Muskingum University	New Concord	OH	Phi	Nu	1948	30
Niagara University	Niagara	NY	Alpha	Upsilon	1981	123
North Central College	Naperville	IL	Phi	Chi	1955	40
Northern Illinois University	De Kalb	IL	Delta		1978	82

University	City	State	Alpha1	Alpha2	Year	Chap#
Northern Kentucky University	Highland Hts	KY	Gamma	Phi	1997	222
Notre Dame of Maryland University	Baltimore	MD	Epsilon	Zeta	2001	232
Ohio State University	Columbus	OH	Omicron	Gamma	2009	257
Ohio Wesleyan University	Delaware	OH	Iota	Xi	1978	79
Otterbein University	Westerville	OH	Phi		1933	18
Pace University	New York	NY	Sigma	Chi	1970	64
Piedmont College	Demorest	GA	Omega	Beta	2009	259
Plymouth State University	Plymouth	NH	Alpha	Pi	1981	119
Portland State University	Portland	OR	Nu	Nu	1979	95
Providence College	Providence	RI	Delta	Beta	1983	132
Rhode Island College	Providence	RI	Beta	Gamma	1982	128
Ripon College	Ripon	WI	Sigma	Alpha	1957	43
Rockford University	Rockford	IL	Beta	Epsilon	1990	185
Rosemont College	Rosemont	PA	Kappa	Xi	1987	157
Rutgers University	New Brunswick	NJ	Sigma	Sigma	1969	60
Sacred Heart University	Fairfield	CT	Delta	Kappa	1983	133
Saint Francis University	Loretto	PA	Iota	Iota	1977	75
Saint Peter's University	Jersey City	NJ	Gamma	Psi	1997	223
Saint Vincent College	Latrobe	PA	Zeta	Chi	2007	247
Salem College	Winston-Salem	NC	Delta	Psi	1989	180
Salem State University	Salem	MA	Omega	Alpha	2009	260
Salisbury University	Salisbury	MD	Chi	Phi	2020	278
San Francisco State University	San Francisco	CA	Eta	Alpha	1984	142
San Jose State University	San Jose	CA	Kappa	Mu	1986	155
Santa Clara University	Santa Clara	CA	Beta	Delta	1982	129
Southeastern Louisiana University	Hammond	LA	Zeta	Alpha	2004	241
Southern CT State University	New Haven	CT	Chi	Lambda	2014	267
Spring Hill College	Mobile	AL	Zeta	Epsilon	2007	248
St Thomas Aquinas College	Sparkhill	NY	Delta	Mu	1988	171
St. Norbert College	De Pere	WI	Psi		1979	88
State University of NY Brockport	Brockport	NY	Chi	Eta	2017	273
State University of NY Buffalo	Buffalo	NY	Alpha	Iota	1980	112
State University of NY Fredonia	Fredonia	NY	Chi	Gamma	2015	270
State University of NY Geneseo	Geneseo	NY	Alpha	Phi	1981	124
State University of NY Oneonta	Oneonta	NY	Beta	Epsilon	1982	130
State University of NY Oswego	Oswego	NY	Kappa	Eta	1986	152
State University of NY Stony Brook	Stony Brook	NY	Sigma	Mu	1967	56
Susquehanna University	Selinsgrove	PA	Kappa	Omicron	1987	158
Texas Christian University	Fort Worth	TX	Delta	Delta	1927	9
Thunderbird School of Global Mgmt	Glendale	AZ	Beta	Mu	1991	191

University	City	State	Alpha1	Alpha2	Year	Chap#
United States Military Academy	West Point	NY	Beta	Nu	1992	192
United States Naval Academy	Annapolis	MD	Delta	Eta	1988	170
University of Alabama Birmingham	Birmingham	AL	Beta	Sigma	1992	195
University of Alabama Huntsville	Huntsville	AL	Gamma	Gamma	1979	91
University of Alaska - Fairbanks	Fairbanks	AK	Delta	Gamma	1983	137
University of Bridgeport	Bridgeport	CT	Alpha	Epsilon	1980	108
University of California Riverside	Riverside	CA	Tau	Tau	1979	100
University of Central Arkansas	Conway	AR	Alpha	Omicron	1981	118
University of Denver	Denver	CO	Alpha	Alpha	1917	1
University of Evansville	Evansville	IN	Epsilon	Beta	1998	227
University of Florida	Gainesville	FL	Beta	Tau	1992	199
University of Indianapolis	Indianapolis	IN	Iota	Omega	1990	183
University of Kentucky	Lexington	KY	Phi	Lambda	1947	33
University of Lynchburg	Lynchburg	VA	Kappa	Tau	1987	162
University of Mary Washington	Fredericksburg	VA	Phi	Omicron	1950	31
University of Michigan-Dearborn	Dearborn	MI	Gamma	Delta	1993	205
University of Michigan-Flint	Flint	MI	Rho	Rho	1979	99
University of Mississippi	University	MS	Chi	Alpha	2015	268
University of New Mexico	Albuquerque	NM	Phi	Mu	1948	29
University of North Alabama	Florence	AL	Delta	Theta	1987	169
University of Rhode Island	Kingston	RI	Chi	Chi	1979	102
University of Richmond	Richmond	VA	Iota	Epsilon	1975	70
University of South Alabama	Mobile	AL	Chi	Omega	2012	263
University of South Florida	Tampa	FL	Beta	Zeta	1990	186
University of Southern Maine	Portland	ME	Kappa	Nu	1987	156
University of Texas-Arlington	Arlington	TX	Iota	Mu	1977	76
University of Texas-El Paso	El Paso	TX	Beta	Iota	1990	187
University of Tulsa	Tulsa	OK	Gamma	Kappa	1995	211
University of West Georgia	Carrollton	GA	Alpha	Omega	1982	127
Utah State University	Logan	UT	Epsilon	Xi	2001	239
Valley City State University	Valley City	ND	Iota	Lambda	1989	182
Virginia Military Institute	Lexington	VA	Lambda	Xi	2004	244
Washburn University of Topeka	Topeka	KS	Kappa	Psi	1987	166
Weber State University	Ogden	UT	Kappa	Epsilon	1986	150
Wesleyan College	Macon	GA	Sigma	Omicron	1966	54
Western Oregon University	Monmouth	OR	Eta	Delta	1985	144
William Jewell College	Liberty	MO	Phi	Theta	1945	26
Wingate University	Wingate	NC	Beta	Lambda	1991	190
Xavier University of Louisiana	New Orleans	LA	Lambda	Beta	2011	251
Young Harris College	Young Harris	GA	Chi	Omicron	2019	276

